**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя Факультет іноземних мов Кафедра німецької мови**

Германські мови та літератури

(переклад включно)

035 «Філологія». Германські мови

та літератури (переклад включно)

перша – німецька

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

«Концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка (на матеріалі коротких німецькомовних оповідань)»

Студентки **Шевченко Вікторії Олександрівни**

**Науковий керівник:**

к. філол. наук, доцент кафедри

німецької мови

**Блажко М. І.**

**Рецензенти:**

доцент кафедри німецької мови

**Щербак О. М.**

доктор філол. наук, професор,

завідувач кафедри теорії, практики

та перекладу англійської мови

факультету лінгвістики НТУУ

“КПІ ім. Ігоря Сікорського”

**Іщенко Н. Г.**

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин – 2019

**Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine**

**Staatliche Mykola-Gogol-Universität Nishyn**

**Fakultät für Fremdsprachen**

**Lehrstuhl für deutsche Sprache**

Germanische Sprachen (Deutsch) und

Literatur (einschließlich Übersetzen)

(Bezeichnung des Bildungsprogramms)

035 Philologie

(Zeichen und Bezeichnung der Fachrichtung)

**QUALIFIKATIONSARBEIT**

zum Erwerb des Grades Magister

**DAS KONZEPTUELLE WELTBILD VON BERNHARD SCHLINK**

**(AM MATERIAL DER KURZGESCHICHTEN)**

von Studentin Schewtschenko Wiktorija Oleksandriwna

Wissenschafftliche Betreuerin

Dr. M. I. Blashko

Gutachterin: Dr. O. M. Stscherbak

Gutachterin: PhD N. G. Istschenko

Zur Verteidigung zugelassen

Fachbereichssprecherin

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nishyn – 2019

**АНОТАЦІЯ**

до магістерської наукової роботи «Концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка (на матеріалі коротких німецькомовних оповідань)»

Магістерська робота містить 88 сторінок, 7 таблиць, список літератури 78 найменувань, 7 додатків. Об’єктом дослідження є концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка, а предметом – засоби вербалізації концептів у художньому тексті.

Мета роботи полягає у з’ясуванні змісту концептуальної картини світу Б. Шлінка та дослідженні засобів її відображення у сучасному німецькомовному короткому творі. У першому розділі роботи проаналізовано та систематизовано теоретичну інформацію щодо дослідження картини світу як об’єкту лінгвокультурології. У другому розділі досліджено засоби вербалізації домінантних концептів, які відображають концептуальну картину світу Б. Шлінка на матеріалі його коротких історій.

**Ключові слова:** концепт, Бернгард Шлінк, концептуальна картина світу, історія.

**ABSTRACT**

of the Master’s Research Paper " Bernhard Schlink's conceptual picture of the world (on the basis of short German stories)"

The master's thesis contains 89 pages, 7 tables, the list of references of 78 names, 7 applications. Research object – the conceptual picture of the world of Bernhard Schlink and a subject - means of verbalization of concepts in the literary texts.

The aim of this thesis is to find out the content of B. Schlink's conceptual picture of the world and to explore the means of its verbalization in short German stories. In the first section analyzes and organizes theoretical information about the world pictures as an object of linguocultural studies. In the second section it is investigated means of verbalization of dominant concepts which reflect a conceptual picture of the world of B. Shlink on the basis of short stories.

**Key words:** concept, Berhard Schlink, conseptual picture of the world, story.

**ЗМІСТ**

ВСТУП…………………………………………………………………………… 5

РОЗДІЛ І ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ КОРОТКІЙ ПРОЗІ …………………………………………………………………………………….. 9

* 1. Лінгвокультурологія: історія становлення, сучасний стан, основні поняття……………………………………………………………….........11
  2. «Картина світу» як об’єкт вивчення лінгвокультурології та інших гуманітарних наук………………………………………………………...14

1.3. Типологія картин світу……………………………………………………16

1.3.1. Концептуальна картина світу……………………………………….........19

1.3.2. Мовна картина світу………………………………………………………20

1.3.3. Співвіднесення концептуальної та мовної картин світу ……………….22

1.4. Концепт як базове поняття лінгвокультурології………………………...25

1.5. Концепт у художньому тексті……………………………………………27

Висновки до РОЗДІЛУ І…………………………………………………………29

РОЗДІЛ ІІ МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КАРТИНА СВІТУ БЕРНГАРДА ШЛІНКА………………………………………………………………………….31

2.1. Бернгард Шлінк та його збірка «Liebesfluchten»…………………………31

2.2. Домінантні концепти коротких оповідань Б. Шлінка……………………..35

2.2.1. Вербалізація концепту LIEBE / ЛЮБОВ…………………………………40

2.2.2. Вербалізація концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО …………………………………………………...48

2.2.3. Вербалізація концепту HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА……………………..54

Висновки до РОЗДІЛУ ІІ………………………………………………………..59

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………………………...61

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………..66

ДОДАТКИ………………………………………………………………………..85

**ВСТУП**

Магістерська робота “Концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка (на матеріалі німецькомовних коротких оповідань)” присвячена дослідженню концептуальної картини світу Бернгарда Шлінка, яка знаходить вербальну репрезентацію в його творах.

Для сучасного розвитку лінгвістики характерним є дослідження мови у тісному зв’язку з культурою. Мова виступає одночасно способом пізнання, розвитку, збереження культури, і є її частиною, оскільки за допомогою мови створюються предмети матеріальної та духовної культури. Кінець ХХ століття, науковці вважають періодом становлення лінгвокультурології – нового напрямку мовознавства, під яким розуміємо науку, що виникла на стику лінгвістики й культурології та досліджує вияви культури народу, які відобразилися та закріпилися у мові [34, с. 28].

**Актуальність** обраної теми визначається інтересом лінгвокультурологічних досліджень до вивчення мови, культури та мислення людини (І .О. Голубовська [15; 16], І. Р. Корольов [14], І. А. Стернін [41], М. В. Піменова [42]), до встановлення способів об’єктивації лінгвокультурних феноменів в художньому тексті (О. П. Воробйової [38], В. Г. Ніконова [35]).

Проза сучасного німецького письменника, прозаїка з юридичною освітою – Бернгарда Шлінка вже привертала увагу науковців: зокрема досліджено тематику коротких історій: минуле Німеччини та його значення для сучасного суспільства, масштабне знищення єврейського народу в Німеччині, відповідальність злочинців націонал-соціалістичного режиму та його наслідки для післявоєнного покоління; юридичні мотиви і мотиви неправочинності на основі твору “Читець” та збірки “Інший чоловік” (І. Н. Кудрявцева [26], Jana Binkova [56], Julia Brauch [60]) .

Проте дослідження вербалізації та функціонування концептів в художньому творі Бернгарда Шлінка залишається поза увагою дослідників, що робить **актуальним** звернення до вивчення матеріалу в цьому напрямку.

**Метою** дослідження є з’ясування змісту концептуальної картини світу та дослідження засобів її відображення у сучасному німецькомовному короткому творі.

Досягнення поставленої **мети** передбачає розв’язання таких **завдань:**

* систематизувати сучасну теоретичну літературу з проблематики вивчення картини світу як об’єкту лінгвокультурології;
* окреслити підходи до класифікації картин світу та з’ясувати їх головні відмінності;
* окреслити підходи до вивчення концепту як складової концептуальної картини світу;
* виділити концепти, релевантні для розкриття концептуальної картини світу Бернгарда Шлінка;
* скласти корпус мовних засобів, що слугують для вербалізації концептів у короткому німецькомовному художньому творі Б. Шлінка.

**Об’єктом** дослідження є концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка, а **предметом –** система різнорівневих засобів вербалізації концептів у художньому тексті.

**Матеріалом** дослідження є мова коротких оповідань збірки “Liebesfluchten” сучасного німецького письменника Бернгарда Шлінка, та лексикографічні джерела.

Проблематика нашого магістерського дослідження належить до таких дисциплін як лінгвокультурологія, культурологія, когнітивна лінгвістика, комунікативна лінгвістика, стилістика, стилістика тексту, граматика тексту.

Для досягнення мети та вирішення поставлених завдань застосовуємо такі методи та прийоми дослідження:

* **метод лінгвістичного спостереження** для аналізу;
* **лінгвостилістичний аналіз**для визначення мовних засобів, які виконують відповідні стилістичні функції;
* **метод кількісних підрахунків** застосовано для визначення кількості мовних одиниць;
* **концептуальний аналіз** для логічного аналізу мовних одиниць, які моделюють і описують досліджувані концепти;
* **метод аналізу словникових дефініцій** використано для встановлення особливостей мовних засобів вербалізації концептів в художньому тексті;
* **описовий метод** для презентації одержаних результатів магістерського дослідження;
* **контекстуально-інтерпретаційний аналіз** для встановлення особливостей репрезентації концептів у виділених мовних засобах.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що вперше систематизовано й описано мовні засоби вербалізації концептів, що формують концептуальну картину світу Бернгарда Шлінка.

**Теоретична значущість** роботи визначається її внеском у розвиток лінгвокультурології.

**Практичне значення** дослідження полягає в можливості використання його результатів у курсах з теорії іноземної мови, в курсі з практики усного та писемного мовлення, в курсах з вивчення проблем лінгвокультурології та лінгвокраїнознавства, при укладанні словників та довідників.

**Апробація роботи.** Теоретичні та практичні положення магістерської роботи представлені у науковому фаховому виданні України “Література та культура Полісся” (Вип. 95); на щорічній науковій конференції НДУ імені Миколи Гоголя “Молодь у науці” (Ніжин, 2019 рік); на VII міжнародній науково-практичній конференції “Інновації в освіті: сучасні підходи до професійного розвитку вчителів іноземних мов” (Ніжин, 2019 рік).

**Структура роботи** зумовлена логікою дослідження, його метою та поставленими завданнями. Магістерська робота складається двох анотацій (українською та англійською мовами), зі вступу, двох розділів, висновків до кожного з розділів, загальних висновків, резюме (німецькою мовою), списку використаних джерел, а також додатків.

Загальний обсяг дослідження становить 89 сторінок, обсяг основного тексту роботи налічує 60 сторінок. Список використаних джерел нараховує 78 найменувань.

**РОЗДІЛ І**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ КОРОТКІЙ ПРОЗІ**

Мовознавство кінця ХХ – початку ХХІ століття розглядає мову в єдності з її користувачем, індивідом-мовцем, що пізнає світ, мислить, сприймає, відчуває і належить при цьому тій або іншій культурі [14].

Можемо зазначити, що сьогодні мову досліджують в системі різноманітних чинників, які визначають її існування, функціонування, розвиток, збагачення, трансформацію і збереження, тому її вивчення повинне враховувати діалог мови й етносу, мови й індивіда, мови й культури, мови й соціуму, мови й буття.

Інтерес до вивчення мовознавства пояснюється зміною наукової парадигми із системно-структурної на антропоцентричну. Тому мовознавці (О. С. Кубрякова, О. О. Селіванова) виділяють такі принципи парадигмального простору сучасної лінгвістики: експансіонізм, антропоцентризм, експланаторність і функціоналізм [28; 29; 44].

У “Лінгвістичній енциклопедії” українська дослідниця О. О. Селіванова розглядає експансіонізм як впровадження до лінгвістики теоретичного доробку, понятійного апарату, методів і методик інших наук [44, с. 305]. Вперше цей термін використали на XIV Міжнародному лінгвістичному конгресі в Берліні у 1987 р. і стосувався лінгвістики тексту. Результатом застосування експансіонізму в мовознавстві є створення наук, виникнення нових галузей мовознавства, які розглядають певний невласне лінгвістичний аспект мовознавчої проблематики, розширення межі традиційних лінгвістичних дисциплін, а також застосування знань інших наук для пояснення й розуміння об’єкта лінгвістики шляхом створення інтегративних програм дослідження. Дослідники пов’язують з експансіонізмом і прагнення до найбільш повного охоплення мов світу й форм їхнього існування як розширення емпіричного матеріалу лінгвістичних досліджень [29].

Другим дослідницьким принципом є експланаторність, згідно з яким мовні явища повинні бути пояснені на підставі строгої й доказової наукової теорії. Цей принцип передбачає поєднання індуктивного й дедуктивного методів аналізу мови, адже створення пояснювальної доказової теорії можливе шляхом висунення гіпотези щодо масиву емпіричного матеріалу й її подальшого всебічного доведення або спростування [44, с. 307].

Функціоналізм як дослідницький підхід передбачає сприйняття об’єкта в його взаємодії із середовищем як діяльності, функціонування системи. Функціоналізм у лінгвістиці забезпечує дослідження мови як “інструмента, знаряддя, засобу, механізму для реалізації людиною певних намірів як у сфері пізнання дійсності, так і в актах спілкування” [44, с. 305] .

О. С. Кубрякова зазначає, що принцип антропоцентризму розглядає людину, як центр і найвищу мету світобудови. Досить вагомим був антропоцентричний підхід у лінгвістичній концепції В. фон Гумбольдта, хоч і мав у цілому націоцентричну спрямованість, зумовлену потребою об’єднання германської нації (мова є одночасно витвором нації та витвором індивідів за умови, що кожна людина покладається на розуміння всіх, а всі виправдовують її очікування [29, с. 133].

Антропоцентризм спрямовує дослідження також у бік вивчення мовної особистості, її індивідуальних смислів, мовної, комунікативної та культурної компетенції. З позицій антропоцентричної парадигми саме людина пізнає світ через усвідомлення самого себе, своєї теоретичної та практичної діяльності в ньому [34, с. 11].

Зміна наукових парадигм, інтерес до вивчення взаємодії мови та свідомості людини, її культури, специфіки мовленнєвої поведінки та етикету різних етносів сприяють утворенню нових напрямків мовознавства. В лінгвістиці кінця ХХ ст. набув поширення постулат, що мова не тільки пов’язана з культурою, вона виростає з неї та виражає її. Мова виступає одночасно способом пізнання, розвитку, збереження культури, і є її частиною, оскільки за допомогою мови створюються предмети матеріальної та духовної культури. Саме ця ідея стала основою виникнення нової науки – лінгвокультурології, короткий огляд історії становлення якої, її основні поняття та сучасний стан, розглянемо у параграфі 1.1.

* 1. **Лінгвокультурологія: історія становлення, сучасний стан, основні поняття**

Термін “лінгвокультурологія” з’явився в кінці минулого століття в роботах В. М. Телія [49], В. В. Воробйова [13], В. А. Маслової [34] та ін. Дослідниця В. М. Телія зазначає, що лінгвокультурологія – це нова багатофакторна галузь знань про мову та культуру. Вона вважає, що лінгвокультурології вдалося виокремитися в особливу галузь етнолінгвістики та сформуватися в руслі нової антропоцентричної парадигми, а саме, вивчати не тільки фактор людини в мові, а й дослідити фактор мови в людині. Вияви цього фактору можна спостерігати в практичній діяльності людини, в її життєвій філософії та сферах буття людини у світі [49, с. 9].

За визначенням В. В. Воробйова, лінгвокультурологія – комплексна наукова дисципліна синтезуючого типу, яка вивчає зв'язок та взаємодію культури та мови в процесі її функціонування [13, с. 37].

Ф. С. Бацевич розглядає лінгвокультурологіюяк “наукову дисципліну, яка вивчає взаємозв’язок і взаємодію культури і мови у їх функціонуванні” й узагальнює цей процес як цілісну структуру одиниць у єдності їх мовного й культурного змісту за допомогою системних методів з орієнтацією на сучасні пріоритети та культурні установки (систему норм і суспільних цінностей) [3].

Дослідниці В. А. Масловій належить визначення лінгвокультурології, як науки, що виникла на стику лінгвістики й культурології та досліджує вияви культури народу, які відобразилися та закріпилися у мові [34, с. 28].

Можемо зазначити, що така кількість визначень свідчить про те, що лінгвокультурологія – молода наука, що перебуває на стадії становлення, розвитку та збагачення теоретичного інструментарію.

Відсутня одностайність серед науковців і стосовно об’єкту лінгвокультурології. Так, І. О. Голубовська, під об’єктом лінгвокультурології розуміє картину світу, а от за В. А. Масловою, об’єкт лінгвокультурології – вивчення культурної семантики мовних знаків, яка формується взаємодією мови та культури, оскільки кожна мовна особистість одночасно є й культурною особистістю.

Щодо предметів лінгвокультурології, то В. А. Маслова виділяє такі:

1) безеквівалентна лексика; 2) міфологізовані моні одиниці: міфологеми, обряди, ритуали, звичаї закріплені в мові; 3) паремії; 4) фразеологічні одиниці; 5) стереотипи, еталони, символи; 6) метафори; 7) стилістичний склад мови; 8) мовленнєва поведінка; 9) мовний етикет. Дослідниця зазначає, що кількість предметів може збільшитись [ 34, с. 36 ].

Відповідно до вище зазначених предметів лінгвокультурології, виокремлюють зокрема такі напрями сучасної лінгвокультурології:

1) фразеологічно орієнтований, що вивчає культурно маркований зміст фразеологічних одиниць різних мов;

2) логіко-лінгвістичний (концептологічний), представлений описом наявних у відповідній культурі концептів на текстовому матеріалі різних сфер спілкування, встановленням культурних домінант різних етносів;

3) лексикографічний, що має прикладну спрямованість на укладання різних словників і довідників, які містять культурну інформацію;

4) лінгво-дидактичний, орієнтований на методику викладання мови як іноземної під кутом зору культурних розбіжностей носіїв різних мов [34, с. 40].

Дослідниця О. О. Селіванова вважає, що хоч людина і є певним чином “невільником мови”, яка нав’язує їй свій погляд на світ, людина є й господарем мови, який керує нею, використовує її як засіб впливу на свідомість і поведінку іншої людини, збагачує мову, визначає напрями її функціонування тощо [45, с. 41].

Оскільки людина, її спосіб мислення є суб’єктом вивчення не тільки лінгвокультурології, а й інших суміжних дисциплін, то варто зазначити її відмінні риси.

В порівнянні з культурологією, яка досліджує свідомість людини по відношенню до природи, суспільства, історії та інших сфер соціального та культурного буття людини, лінгвокультурологія досліджує мову та культуру у взаємодії [34, с. 9].

З лінгвокультурологією дуже тісно пов’язана етнолінгвістика, але дослідники виділяють кілька особливостей лінгвокультурології, що відрізняють їх. Першою відмінністю є орієнтація лінгвокультурології на сучасний стан та функціонування мови й культури.

Друга відмінна риса – матеріал і мета аналізу. Мета лінгвокультурології – опис повсякденної картини світу в тому вигляді, як вона представлена в повсякденному мовленні носіїв мови, в різних дискурсах і текстах культури, а матеріалом лінгвокультурології виступають живі комунікативні процеси, літературний, філософський, релігійний, фольклорний дискурси як джерела культурної інформації.

Третя риса – поширеність дослідницьких інтересів лінгвокультурології на відображення в мові й текстах надбань світової культури, інших культур різних епох, а також субкультур різних угруповань людей у межах етносу та поза його межами [45, с. 261] .

І. Г. Ольшанський зазначає, що на відміну від лінгвокраїнознавства, лінгвокультурологія орієнтована на створення цілісної картини культурного впливу на мову й мовлення з огляду на глибинні семантичні рівні культурної репрезентації, а також на системне представлення одиниць мови й культури в їхній кореляції та взаємодії [ 37, с. 31].

Як бачимо, лінгвокультурологія – самостійна наука, яка має свій об’єкт, предмет, напрями дослідження. Оскільки об’єктом дослідження лінгвокультурології є картини світу, то у наступних параграфах нашого дослідження ми детальніше розглядаємо їх особливості.

* 1. **“Картина світу” як об’єкт вивчення лінгвокультурології та інших гуманітарних наук**

Початок XXI століття відзначається поширенням у гуманітарних науках метафоричного виразу “картина світу”, який поступово втрачає свою образність та набуває термінологічного статусу [15, с. 61]. Сьогодні це поняття входить до складу робочих понять багатьох наук, зокрема, таких як філософії, психології, культурології, когнітології, лінгвістики. Згідно з сучасною науковою думкою поняття картини світу, яке виражає специфіку людини та її буття, взаємодію її зі світом, найважливіші умови її існування у світі, належить до фундаментальних. У філософській літературі його ототожнюють із поняттям світогляду [ 51, с. 50].

У загальному розумінні “картину світу” тлумачать як “упорядковану сукупність знань про дійсність, яка сформувалася в колективній (а також груповій, індивідуальній) свідомості” [41, с. 4].

Значну увагу дослідженню поняття «картина світу» приділяють у своїх роботах такі вчені, як І. О. Голубовська, С. А. Жаботинська, В. М. Піменова, Е. М. Верещагин, В. І. Постовалова, П. В. Прохорова.

На межі ХІХ і ХХ ст. термін *«картина світу»* був вперше використаний фізиком В. Герцем, як сукупність внутрішніх образів зовнішніх об’єктів, які служать для виведення логічних суджень щодо поведінки цих об’єктів. Ці образи відтворюють суттєві ознаки об’єктів і певну кількість зайвих відношень, хоч останніх уникнути не вдається, оскільки вони створюються розумом [44, с. 305]. Пізніше названий термін активно використовується в гуманітарних науках, разом з термінами *образ світу* та *модель світу* [42, с. 5].

В. І. Постовалова визначає *«картину світу»* як глобальний образ світу, що лежить в основі світогляду людини, тобто виражає сутнісні властивості світу в розумінні людини, які є результатом її духовної діяльності. Термін «картина світу» означає образи і поняття, що описують світ в цілому, де людина та людство намагаються визначити своє місце. Картина світу допомагає людині орієнтуватися в житті та є результатом її духовно-практичної діяльності. У картині світу відбиті уявлення про внутрішній світ людини, в ній поєднаний досвід десятків поколінь, який служить надійним провідником в цей світ [39, с. 5].

Важливим моментом картини світу є те, навколо чого вона створюється, що саме створює її смисловий центр. Наукова картина світу створюється навколо об’єктів, що не залежать від людини; її ядро – загальнолюдська реальність. В центрі релігійної картини світу – співвідношення небесного і земного, людської та божественної сфер. Головна тема філософської картини світу – співвідношення людини та світу, що розглядається в гносеологічному, онтологічному, ціннісному та діяльнісному аспектах [42, с. 7] .

З. Д. Попова та І. А. Стернін виділяють:  безпосередню та опосередковану картини світу. Безпосередня або ж пряма картина світу – це результат пізнання світу, отриманого як за допомогою органів чуття так і за допомогою абстрактного мислення людини. Ця картина створюється без «посередників» і формується як результат безпосереднього сприйняття світу та його осмислення. Безпосередня картина світу тісно пов’язана з поняттям світогляду, але не ототожнюється з ним, оскільки світогляд визначає метод пізнання, а картина світу – це вже результат пізнання. Опосередковану картину світу визначають як результат фіксації концептосфери вторинними знаковими системами, які матеріалізують, вербалізують існуючу у свідомості безпосередню картину світу [41, с. 6–8].

Так, під картиною світу ми розуміємо сукупність знань про дійсність, сформовану в свідомості однієї людини чи групи осіб.

Підсумовуючи, можемо зазначити, що дослідження картини світу набувають все більшої актуальності, як наслідок, науковці класифікують картини світу, детальніше ми розглядаємо їх класифікацію у наступному пункті роботи.

* 1. **Типологія картин світу**

Відомий лінгвіст і культуролог, дослідник картин світу О. О. Корнілов класифікує картини світу за різними видами свідомості – індивідуальною та суспільною, з яких остання залежно від сфери її “компетенції” може поставати у форматі правової, етичної, філософської, релігійної, мистецької тощо картини світу. Так, О. О. Корнілов виділяє такі картини світу:

1. наукова картина світу (незмінні, сталі наукові знання людства на певному етапу його історичного розвитку);
2. національна наукова картина світу (інваріант наукових знань про світ, виражених засобами тієї чи іншої мови);
3. мовна картина світу (наслідки відображення об’єктів навколишнього світу мовою того чи іншого народу);
4. національна мовна картина світу (наслідки відображення об’єктів навколишнього світу мовною свідомістю певної конкретної мовної спільноти, етносу;
5. індивідуальна національна мовна картина світу (результат відображення об’єктивного світу мовною свідомістю конкретної людини, яка є носієм тієї чи іншої національної мови) [31].

Як бачимо, мовна картина світу є лише абстракцією, а реально існують лише національні мовні картини світу [14].

М. В. Піменова у своїй роботі “Мовна картина світу”, досліджуючи питання сучасної лінгвістики, зокрема проблематику мовної картини світу, зазначає такі види картин світу: наївна, міфологічна, фольклорна, релігійна, філософська, мовна, концептуальна та індивідуально-авторська. Головні риси кожної картини світу систематизовано у вигляді таблиці 1.1. “КЛАСИФІКАЦІЯ КАРТИН СВІТУ ЗА М. В. ПИМЕНОВОЮ”.

З таблиці 1.1. можемо побачити, що Марина Володимирівна Піменова чітко виділяє кожну з названих картин, розрізняє їх відмінні риси. Так, наприклад, міфологічна картина світу тісно пов’язана з релігійною, але їх не можна ототожнювати, оскільки релігійна картина світу, навпаки, стверджує дуалістичність буття. Для міфологічної картини світу властива ж нероздільність поєднання людини з навколишнім середовищем. Щодо фольклорної картини світу, то фольклор розглядається тут, як відображення особливої картини світу, що склалася протягом тисячоліть і не втратила своєї значимості до сьогодні. Фольклорна картина світу спирається здебільшого на народні стереотипи пізнання, створені традиційною народною культурою.

*Таблиця 1.1.*

**КЛАСИФІКАЦІЯ КАРТИН СВІТУ**

ЗА М. В. ПИМЕНОВОЮ

|  |  |
| --- | --- |
| **Картина світу** | **Головні риси** |
| Національна | Наївні уявлення народу лежать в основі цієї картини світу, що склалася досить давно і зберіглася до наших днів, але вже доповнена знаннями, відображає світосприйняття та світогляд народу, зафіксована в мові. |
| Міфологічна | Перша форма пізнання світу, зафіксована, зокрема в усних текстах, а з іншої сторони – це спосіб створення реальності, спосіб управління суспільством та маніпулювання свідомістю; це цілісне світосприйняття, в якому різні уявлення пов’язані в одну образну картину світу, яка поєднує в собі реальність і фантазію, знання і віру, думки та емоції. |
| Фольклорна | Одна з основних частин концептуальної картини народу. Фольклорна картина світу спирається здебільшого на народні стереотипи пізнання, створені традиційною народною культурою. |
| Філософська | Головним поняттям філософської картини світу є категорія буття, оскільки буття – найширше і найабстрактніше поняття, що означає «наявність», «існування». |
| Мовна | Сукупність знань про світ, які знаходять своє відображення в мові, а також способи отримання та інтерпретації нових знань. |
| Концептуальна | База знань про світ (донаукових та наукових), що накопичувалися протягом всього існування людства. |
| Індивідуально-авторська | Це те, яким уявляє світ носій мови – творець текстів; арсенал тих мовних засобів, які автор використовує для опису світу. |

Класифікація картин світу за М. В. Піменовою нараховує за кількісним показником сім картин світу, тоді як класифікація О. О. Корнілова – п’ять. Так, розбіжності простежуються і у виділенні складових цих картин світу.

Можемо чітко простежити, що у класифікаціях є такі картини як наукова та національна, хоча у класифікації О. О. Корнілова більшість (три) картин мають в собі національну складову. М. В. Піменова виділяє окремо національну картину світу. Тому можемо зазначити, що у своїй класифікації картин світу М. В. Піменова враховує всі подробиці, охоплює конкретніші сфери пізнання людини: філософію, фольклор, свідомість, мову.

Різноманітність картин світу можемо пояснити особливим баченням світу, смисловим конструюванням кожної людини. Існує стільки картин світу, скільки є способів світобачення, оскільки кожна людина сприймає світ і будує його образ, враховуючи індивідуальний досвід, суспільний досвід, соціальні умови життя. Зрозуміло, що суб’єктом картини світу (буття), який спостерігає світ і відображає результати свого пізнання, можуть бути: окрема особистість; окрема група людей; окремий народ; людство в цілому [22, с. 398].

Наголосимо, що наявність великої кількості картин світу, які втілюють різне світосприймання людьми, це не суб’єктивна забаганка історії, а її об’єктивна необхдність.

Можемо зробити висновок, що існує стільки картин світу, скільки є наявних “світів”, на які дивиться спостерігач.

* + 1. **Концептуальна картина світу**

Актуальною проблемою мовознавства сьогодні – співвідношення мови, культури та мислення є проблема когніції. Когніція, або ж пізнавальна діяльність людини, реалізується у двох формах: концептуалізіції та категоризації. Відповідно, якщо в процесі концептуалізації відбувається виділення інформації, її осмислення і трансформація в знання, то під час категоризації раніше виділена і осмислена інформація стосовно чогось підлягає подальшому узагальненню: порівнюється з уже існуючими концептами, об’єднаними в певні категорії, які існують у свідомості людини. Як результат, знання, як продукт осмисленого вербального та невербального досвіду, формують основу концептуальної картини світу [46, с. 46].

Під категоризацією розуміють процес утворення категорій чи співвіднесення з ними тих чи інших смислів, мовних одиниць, які їх репрезентують, які несуть в собі відображення найбільш загальних знань про будову та організацію світу. Категорія – це ментальні та мовні групи елементів, що виділяються на основі певної ознаки та функції. Метою процесу категоризації є об’єктивації результатів когніції, що ми і спостерігаємо в таких утвореннях, що поєднують у собі різні уявлення – концепти, як засоби репрезентації концептуальної картини світу [8, c. 175].

Тому концептуальна картина світу розглядається як система знань про світ, яка складається з концептів різного рівня складності та абстракції. Як зазначається, бачення людини та її пізнавальна діяльність відіграють суттєву роль у формуванні в неї концептуальної картини світу. Цілісний образ світу, що являє собою ментальне утворення, яке формується у концептуальному апараті людини протягом всього її життя і є результатом її духовної активності. Крім того, сума значень та уявлень про світ, об’єднуються в упорядковану інтегральну систему, яку можна вважати моделлю світу або ж картиною світу.

На думку М. В. Піменової, концептуальна картина світу – це база знань про світ (донаукових та наукових), що накопичувалися протягом всього існування людства [42, с. 45 ]. Концептуальна картина світу постає складним, багаторівневим утворенням. Перший рівень утворюють знання дописемного періоду, знання архаїчні (донаукові). Другий рівень – це знання, які частково зафіксовані в різних текстах. Наступні рівні охоплюють знання різних наук, як систематизовані, так і не систематизовані. Мова ж “запам’ятала” і зберегла ці знання у своїх знаках і категоріях [42, с. 75].

Під концептуальною картиною світу розуміють інтерпретацію дійсності, структуровану у вигляді системи концептів, які отримують вербальне вираження.

Слід зазначити, що питання універсальності концептуальної картини світу залишається нерозв’язаним і до сьогодні, враховуючи специфіку мов, принципи поєднання вербальної і невербальної інформації про світ [44, с. 301]. У нашому ж розумінні концептуальна картина світу – це те, яким бачить людина світ у своїй уяві, вона прив’язана до мови та реалізується у мовних формах.

* + 1. **Мовна картина світу**

Мова проникає у всі види людської життєдіяльності, виступає так

званою основою загальної картини світу. Мовна картина світу розглядається як результат відображення дійсності звичайною свідомістю, яка, відбиваючись у конкретній мові, сприяє формуванню особливої для кожної національної мови суб'єктивної субстанції [16, с. 65].

Мовна картина світу будь-якої національної мови є суб'єктивною внаслідок своєї генези: оскільки її породжує колективна свідомість, яка переосмислює навколишній світ крізь мережу історично напрацьованого національно детермінованого знання та уявлення певного етносу.

О. Корнілов пропонує вузьке “лексичне” розуміння мовної картини світу , в якому мова виконує функцію фіксації національного бачення світу, а способом функціонування лексичних одиниць виступає синтаксис. Ми вважаємо, що таке вузьке розуміння мовної картини світу є не повним, тому ми поділяємо думку І.О. Голубовської, яка вважає, що мовна картина світу – світовідчуття і світорозуміння, яке виражається за допомогою мовних знаків, вербалізована інтерпретація мовним соціумом навколишнього світу [15; 16].

Звернемо увагу на розуміння мовної картини світу В.В. Жайворонком: “мозаїкоподібна польова структура взаємопов’язаних мовних одиниць, що через складну систему фонетичних явищ, лексико-семантичних і граматичних значень, а також стилістичних характеристик відбиває відносно об’єктивний стан речей довкілля і внутрішнього стану людини, тобто загалом картину (модель) світу як таку” [22].

Ми можемо зазначити, що в цьому визначенні автор зосереджує увагу на рівнях мови: від фонетичного до стилістичного, а також увага акцентується на польовому дослідженні мовної карти світу взагалі і мовних одиниць, які її формують зокрема. Наголосимо на тому, що більшість дослідників вважає, що між мовною і концептуальною картинами світу існує тісний взаємозв’язок: мова ніби окреслює, виокремлює певні елементи концептуальної картини світу [22, с. 400].

Мовна картина світу утворюється номінативними, функціональними, образними, дискурсивними засобами мови, а також фоносемантикою Серед номінативних засобів виділяють лексеми, стійкі номінації, фразеологізми. Так, К. В. Терещенко зазначає, що одиницями мовної картини світу є слово, словосполучення, речення, мікротекст/ дискурс, які фонетично та семантично матеріалізують концепт, слугують засобом відображення певного предмета, явища, процесу чи образу світової картини, оскільки мова позначає не самі предмети, а лише поняття про них [50, с. 29]. Ці самі одиниці виступають у якості функціональних за умови, якщо вони є комунікативно релевантними.

Можемо зазначити, що мова виступає як об’єкт та засіб дослідження картин світу, тому далі ми розглянемо зв’язок мовної з концептуальною картиною світу, та роль мови у їх реалізації.

* + 1. **Співвіднесення концептуальної та мовної картин світу**

Українська дослідниця Л. А. Лисиченко зазначає, що “межа між концептуальною та мовною картинами світу є нечіткою, вони перебувають у логічних відношеннях перетину або включення другої до першої залежно від визнання концептуально не співвідносних мовних категорій” [44, с. 300].

На думку В. Маслової, мовна картина світу передує концептуальній і формує її, тому що людина здатна розуміти світ і саму себе завдяки мові; саме в мові закріплюється суспільно-історичний досвід – як загальнолюдський, так і національний.

Не дивлячись на те, що дослідники розмежовують мовну і концептуальну картини світу, деякі вважають, що більш правильним було б говорити про мовномисленнєву картину світу, не ототожнюючи мову й мислення, а підводячи під мовну модель когнітивну базу (Г.Колшанський) [45, с. 301].

К. В. Красовська зазначає, що хоч і вживають терміни філософська, релігійна картини світу, найбільш універсальним поняттям є концептуальна картина світу, пов’язана з усіма знаннями про світ, і мовна картина світу як засіб вираження цих знань. Дослідниця чітко розрізняє картину світу концептуальну і мовну, оскільки першій як одиниці відповідають поняття, другій – значення слова. Мовна картина світу розглядається автором як характер відображення в мові концептуальної картини світу і мовні засоби вираження знань про неї. Не зважаючи на те, що підґрунтям мовної картини світу є концептуальна картина, все ж таки, концептуальна картина світу універсальніша і є спільною для народів з однаковим рівнем знань про світ.

Мовна картина світу відображає реальність через культурну (концептуальну) картину світу. Як наслідок виникає питання, щодо співвідношення мови та культури. Культура формує мовні категорії та концепти, формує та організовує мисленнєві процеси мовної особистості. Тому можемо сказати, що “мовна картина світу” нерозривно пов'язана з “концептуальною картиною світу”.

Людина сприймає і розуміє світ, а відтак і саму себе, завдяки мові, в якій закріплюється загальнолюдський і національний досвід. Саме за допомогою національного досвіду визначається призма, через яку людина сприймає світ і, відповідно, формує мовну картину світу.

Науковці зазначають, що мовна картина світу пояснює різні картини світу людини і відображає загальну концептуальну картину. Якщо ж картина світу має в собі концепт, то мовна картина – значення. При цьому концептуальна картина передує мовній [46, с. 47].

Концептуальна картина світу зазнає частих змін, перебудувань у свідомості людей, оскільки, коли вони пізнають світ, то іноді можуть виникати помилки, непорозуміння, тоді як мовна картина світу надовго зберігає свої наслідки. Концептуальна картина світу формується під впливом мови, традицій, релігії, філософії, наукових відкриттів, природи та ландшафту, і може відображати певний фрагмент світу, його частину, тобто, бути лояльною.

Так, наприклад, О. Качмар, термін “мовна картина світу” вважає метафоричним, оскільки специфічні особливості мови певної нації, у яких зберігся унікальний суспільно-історичний досвід певної національної спільноти людей, створюють для носіїв цієї мови лише специфічне «забарвлення» цього світу, а не окрему картину світу [27, с. 120].

З. Д. Попова та І. А. Стернін, наголошують на тому, що концептуальна картина світу – ширша, оскільки не всі концепти виражаються мовними засобами і не всі стають предметом комунікації [41, с. 7].

Тому говорити про концептуальну картину як про єдність з мовною ми можемо лише частково, так як в мові використовується тільки те, про що говорив чи говорить народ зараз. Наше розуміння співвідношення концептуальної та мовної картин світу, ми подаємо у вигляді схеми.

Схема 1.1.

СПІВВІДНОШЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ ТА

МОВНОЇ КАРТИН СВІТУ

Концептуальна картина світу

Мовна картина світу

Схема 1. “Співвідношення концептуальної та мовної картин світу” унаочнює, те що вивчення першої з них не можливе без урахування більшості елементів другої. Мовну картину світу ми не можемо розглядати як компонент концептуальної, оскільки в мовній картині світу визначальним є комунікативне значення мовної одиниці, актуальне значення слова, те про що говорять чи говорили.

Людина постійно аналізує та систематизує отриману інформацію, переосмислює в свідомості події та явища дійсності, тому і її картина світу змінюється. З метою дослідження концептуальної картини світу ми можемо звертатися до мовної репрезентації переосмислених свідомістю людини об’єктів навколишнього середовища.

* 1. **Концепт як базове поняття лінгвокультурології**

Вивчення картини світу досягається шляхом застосування концептуального аналізу. Під концептуальним аналізом розуміють – головний метод логічного аналізу мови й лінгвоконцептології, що передбачає моделювання і опис концептів [45, c. 302].

Н. В. Вдовиченко вважає, що концептуальний аналіз дає змогу авторові описувати *концепти* у їх взаємозв’язку, що забезпечує формування цілісного уявлення про мовно-стилістичні особливості ідіостилю того чи іншого письменника [11, с. 29].

Термін “концепт” у літературі з’явився на початку 90-х років ХХ ст. Зараз же цей термін активно використовують не тільки в дослідженнях лінгвістики, а й філософії, культурології та інших наук.

У когнітивній лінгвістиці концепт – це “відображення у свідомості всього ментального досвіду, засвоєного людиною за час її життя і такого, що відображає накопичені людиною враження, відчуття, уявлення та образи, що складаються в єдину концептуальну систему” [36, с. 244].

Варто зазначити, що в лінгвістиці чітко розрізняють лексичне значення слова і концепт. Концепт і слово і сполучення слів, які репрезентують концепт, утворюють єдність, яку М. В. Піменова порівнює з “айсбергом” [42, с. 77]. Відношення слова і концепту, вона співставляє із частинами айсбергу, одна та, що ми бачимо, а інша, що не бачимо. Компоненти лексичного значення слова виражають значимі, але не в повному обсязі, концептуальні признаки. Концепт є об’ємнішим ніж лексичне значення слова. Концепт має набагато складнішу структуру, оскільки зберігає її і не виключає признаки, а лише доповнює її. Такі доповнення пов’язані із розвитком матеріальної та духовної культури народу

Враховуючи відмінності між словом і концептом, виділяють концепти стійкі та не стійкі. До перших, належать концепти, які мають закріплені мовні засоби їх вербалізації, актуальні для мислення та комунікації. Не стійкі концепти не мають закріплених за ними засобів вербалізації [41, с. 16].

Не менш важливим, на нашу думку, є визначення відношення поняття і концепт. Можемо зазначити, що поняття частіше розглядають як частину концепту, яка й утворює його ядро. О. О. Селіванова розглядає концепт як інформаційну структуру, ядром якої є поняття разом з іншими результатами пізнавальної діяльності: уявленнями, асоціативно-образними, оцінно-емотивними компонентами тощо [44, с. 413].

В. І. Карасик виділяє лінгвокогнітивний та лінгвокультурологічний підходи до вивчення концепту, які відрізняються векторами по відношенню до індивіда: лінгвокогнітивний концепт – це направлення від індивідуальної свідомості до культури, а лінгвокультурологічний концепт – це напрям від культури до індивідуальної свідомості [25].

У сучасному лінгвокультурологічному підході до концепту, ключовим виступає поняття духовних цінностей. В лінгвокультурології ж поняття концепту розглядається як семантичне утворення, яке відзначене лінгвокультурною специфікою та певним чином характеризує носіїв окремої етнокультури [21, с. 152].

Концепт розуміють як мікромодель культури, а культуру розглядають макромодель концепту. Як наголошує В.Г. Зусман, “концепт породжує культуру і породжується нею” [23, с. 41].

У нашому дослідженні користуємося визначенням цього терміну, сформованим українським дослідником Ф. Бацевича, який розуміє під концептом “дискретну змістовну одиницю колективної свідомості національної лінгвокультурної спільноти, котра віддзеркалює предмети реального або індивідуального світів і зберігається в колективній пам’яті” [3, с. 91].

Так, концепт як базове поняття лінгвокультурології, являє собою одиницю досвіду лінгвокультурної спільноти, що має такі диференційні параметри між поняттям та значенням як образність, структурність, оцінка.

Концепти як елементи концептуальної картини світу інтегрують всю парадигму світів, починаючи з сприйняття світу і повсякденності, закінчується науковою інтерпретацією, відображеною в поняттях. Як наслідок, концепт, об’єднуючи в собі природне та культурне, індивідуальне та суспільне бачення світу, репрезентується в мові і таким чином є частиною і мовної картини світу. Мова та передані бачення людини за допомогою мови, як відомо, фіксуються в художніх творах. Саме тому ми розглядаємо роль та суть концепту у художньому тексті.

* 1. **Концепт у художньому тексті**

Формування антропоцентричної парадигми у лінгвістиці, де основна увага у розумінні мовних процесів приділяється людині з її пізнавальними та комунікативними здібностями, привернуло особливу увагу мовознавців до вивчення когнітивних та комунікативних процесів, що лежать в основі створення художнього твору, зокрема, характерних ознак репрезентації індивідуальної картини світу (праці О.П. Воробйової [38, c. 440], В.Г. Ніконової [35, c. 115]).Антропоцентричний принцип у сучасній лінгвістиці вивів автора художнього тексту у центр досліджень. Неповторність стилю художнього твору надає сам автор, за допомогою використаного ним мовного матеріалу [ 38, c. 574].

Мовну свідомість автора художнього тексту формують ті знання та уявлення про оточуючий світ, що властиві тільки йому (цей набір знань та уявлень є найбільш репрезентативним при дослідженні мовної складової індивідуальних картин світу). Реалізацію в художніх образах певного світобачення та світосприйняття автора називають художньою картиною світу, яка в свою чергу, виникає у свідомості адресата, коли він опрацьовує художній текст. Зазначимо, що реалізується ця картини світу за допомогою концептів, іноді в індивідуально-авторською системою концептів.

Авторська свідомість визнається домінантною величиною художнього тексту. Тому центральним поняттям сучасних лінгвістичних досліджень є ідіостиль автора художнього твору, що визначається як опосередкований у

художньому тексті мовно-ментальний портрет письменника, який відображається у специфіці індивідуально-авторської концептуалізації дійсності, що детермінується системою особистісних цінностей.

Можемо простежити, що досить активно досліджуються картини світу англійських, українських, американських авторів. У цих художніх творах зокрема приділяють увагу вивченню таких концептів як ЖИТТЯ/СМЕРТЬ (И.Б. Циганок), НАЦІЯ (И.М. Заремская), МАЛЕНЬКА ЛЮДИНА (О.В. Федорова) [38, c. 540].

Художні твори Б. Шлінка неодноразово були об’єктом вивчення дослідників-мовознавців (І. Н. Кудрявцева[26], Jana Binkova [56], Julia Brauch [60]), а от вербалізація певних концептів – ні, що дозволяє нам звернутися до їх опрацювання. Варто зазначити, що концепти у художньому тексті розглядаються як одиниці концептуальної, мовної, національної та індивідуально-авторської свідомості.

Саме в наступному розділі нашої роботи ми звертаємося до творчості Бернгарда Шлінка та його збірки коротких оповідань “Liebesfluchten”, щоб дослідити його картину світу, зокрема, щоб виділити домінантні концепти творчості автора.

**Висновки до РОЗДІЛУ І**

У першому розділі представленої магістерської роботи здійснена спроба дослідити та охарактеризувати сучасний стан дослідження лінгвокультурології та поняття картини світу, як об’єкту лінгвокультурологічних досліджень, що дозволило дійти наступних висновків:

- активне вивчення мовознавства кінця ХХ століття характеризується зміною наукової парадигми із системно-структурної на антропоцентричну. Так, мову почали розглядати більш детально в її взаємодії з мисленням людини. Людина здатна сприймати, аналізувати, систематизувати та пересмислювати предмети, події, явища навколишнього світу;

- лінгвокультурологія та її напрями розвитку, розглядається науковцями і викликають спірні питання, щодо її наукового статусу, термінологічної бази та перспектив розвитку;

* вчення про картину світу як об’єкт лінгвокультурології активно розвивається у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці і науковий інтерес до проблемного кола лінгвокультурології не згасає, що підтверджує істотна кількість досліджень у цій галузі;
* результати сучасних наукових досліджень доповнюють та уточнюють відкриття попередників. Це дозволяє науковцям глибше пірнути у загадки феномену картина світу, пізнати це явище всебічно;
* картини світу підлягають систематизації та класифікації зокрема такими науковцями як О. О. Корнілов та М. В. Піменова. Можемо зазначити, що класифікація картин світу за С. В. Піменовою є більш детальною та охоплює конкретніші сфери пізнання людини: філософію, фольклор, свідомість, мову. Дослідниця чітко виокремлює концептуальну та мовну картини світу.
* попри суперечності, щодо наявності відмінних рис між концептуальною та мовною картиною світу ми зосередимо увагу на дослідженні все ж першої з них, але за допомогою мовною системи знаків, яка дозволяє нам здійснити вибірку необхідного лексичного матеріалу для подальшого дослідження;
* концепт – це ментальна одиниця, а також елемент свідомості. Концепт мислиться та переживається у свідомосві індивіда, а вербалізується у мові.
* ідіостиль автора знаходить своє відображення в ментальних утвореннях - концептах, вербальну репрезентацію яких ми досліджуватимемо на основі коротких німецькомовних творів.

**РОЗДІЛ ІІ**

**МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КАРТИНИ СВІТУ**

**БЕРНГАРДА ШЛІНКА**

Література Німеччини кінця ХХ – початку ХХІ століття характеризується активним зверненням до минулого країни ( війни, періоду націонал-соціалістичного режиму, повоєнних часів, наслідків війни для німецького суспільства, наслідки падіння Німецького миру для народу тощо).

Представником післявоєнної німецькомовної прози зі світовим іменем є Бернгард Шлінк. Бачення життя, різноманітних життєвих ситуацій, об’єктів предметного світу (навколишнього середовища) знаходять відображення в його свідомості у вигляді ментальних утворень (концептів).

Ці ментальні утворення недоступні для безпосереднього спостереження, а їх сукупність утворює концептуальну картину світу, тобто суб’єктивний образ навколишнього середовища, що набуває предметності у знакових формах. Мінімальною одиницею, квантом знання про світ, вважається концепт, під яким у нашому дослідженні розуміємо ментальне утворення, в якому люди зберігають, організують та категоризують свої знання про навколишній світ [71, с.367].

Концепти формують авторську концептуальну картину світу. Так, під концептуальною картиною світу Бернгарда Шлінка, ми розуміємо суб’єктивний, індивідуально-авторський образ навколишнього середовища/світу, який набуває предметності у знакових формах.

**2.1. Бернгард Шлінк та його збірка** “**Liebesfluchten**”

Бернгард Шлінк народився 6 липня 1944 року, неподалік міста Білефельд, федеративної землі Північний Рейн-Вестфалія, пізніше сім’я переїхала до Гайдельберга, де і пройшла юність майбутнього письменника. Після закінчення класичної школи, Бернгард вступив на юридичний факультет Гайдельберзького університету імені Рупрехта-Карла, а пізніше до Берлінського вільного університету.

Б. Шлінк, отримавши юридичну освіту, працював асистентом в університетах міст Дармштадт, Білефельд та Фрайбург. Б. Шлінк активно займається науковою діяльністю. Після отримання наукового звання професора права він обіймає різні посади в університетах Бонна, Франкфурта та Берліна.

Паралельно з науковою юридичною діяльністю Б. Шлінк активно пише романи та історії. Як зазначають дослідники його робіт, перші кроки у творче життя Б. Шлінк зробив у ранньому віці. Він написав драму про сварку з братом, сонет про перше нещасливе кохання, але так як батьки не підтримали його творчих намірів, він отримав освіту юриста [26; 56]. Однак, вплив його професійної діяльності простежується і в його художніх творах. Свій перший детектив Б. Шлінк опублікував 1987 року у співавтовстві з колегою Вальтером Поппом “Selbst Justiz” (“Правосуддя Зельба”). Юридична освіта та вміння писати допомогли Б. Шлінку стати відомим у детективному жанрі та отримати 1989 року найпрестижнішу німецьку літературну премію Фридріха Глаузера, швейцарського письменника, одиного із перших авторів детективних романів німецькомовної літератури.

Світову славу Б. Шлінку приніс роман “Der Vorleser” (“Читець”), який було перекладено більше ніж 30 мовами світу. Автор порушує в романі такі теми-табу для німецького суспільства: війна в житті та свідомості людини, нацизм, голокост, кохання між людьми різних поколінь. Автор розкриває та переосмислює ці теми в романах “Die Heimkehr” (“Повернення додому”) і “Das Wochenende” (“Вихідні”) та збірках оповідань “Liebesfluchten” (“Інший чоловік”) і “Sommerlügen” (“Літні обмани”).

Збірка “Liebefluchten” побачила світ у 2000 році і складається з 7 історій (оповідань): “Das Mädchen mit der Eidechse” (“Дівчинка з ящіркою”), “Der Seitensprung” (“Зрада”), “Der Andere” (“Інший”), “Zuckererbsen” (“Солодкий горошок”), “Die Beschneidung” (“Обрізання”), “Der Sohn” (“Син”), “Die Frau an der Tankstelle” (“Жінка з бензоколонки”), короткий зміст яких подано у Додатку В.

Як зазначає сам автор, він пише історії (die Geschichten). *“Ich phantasiere gern Geschichten, ich lebe ein Stück weit in ihnen”* [72]. В онлайн-словнику Duden знаходимо таке визначення die Geschichte: *mündliche oder schriftliche, in einen logischen Handlungsablauf gebrauchte Schilderung eines tatsächlichen oder erdachten Geschehens, Ereignisses; Erzählung* [66]. З цього визначення виділяємо ознаки цього жанру: в усній або письмовій формі, логічне розгортання дії, з використанням опису фактичної чи вигаданої події, розповідь. Українським відповідником слова *die Geschichte* є оповідання. У словнику української мови зазначено, що це невеликий за обсягом прозовий художній твір; розповідь [47].

Письменник звертається до жанру історії (оповідання) і наділяє їх певними особливостями. Так, дослідники звертають увагу на такі риси жанру *історії*, які характерні саме оповіданням Б. Шлінка:

* стриманість манери розповіді;
* імпліцитність інформації;
* емоційний вплив на читача шляхом особливої побудови сюжету – створення неочікуваних подій, які змушують по-іншому подивитися на ситуацію;
* використання особливостей розмовного мовлення в поєднанні з мовою письма, використання складних підрядних речень;
* перехід діалогічної форми мовлення в монологічну;
* сугестивність оповідання, використання питань, які передбачають відповідь;
* відкритість кінцівки історії, іноді допускається різне розуміння опису подій [**26, с. 93**].

В інтерв`ю журналу “ Шпіґель”, автор не розкриває таємниці, що ж він мав на увазі під назвою “Liebesfluchten”: *“Wie hat man den Titel "Liebesfluchten" zu verstehen: als die Flucht der Liebe, als Flucht vor der Liebe, als Flucht in die Liebe?”.* “Як слід розуміти назву збірки “Інший чоловік”: *die Flucht der Liebe* “втеча кохання”, *Flucht vor der Liebe* “ втеча від кохання” чи *Flucht in die Liebe* “втеча у кохання”?” **[56, c. 16].** Б. Шлінк дозволяє кожному читачу, подумати, зрозуміти ту чи іншу історію по-своєму, підкреслює при цьому особливість німецької мови, а саме, родовий відмінок: *“Das ist das Schöne beim deutschen Genitiv: Er lässt es offen.”* [72]. Так, кожен з наведених варіантів, несе в собі різне лексичне значення, їх можна по-різному інтерпретувати. Словосполучення *Flucht der Liebe* “втеча кохання” розуміємо як втрата кимось кохання, образно: кохання, яке “втекло”. *Flucht vor der Liebe* “втеча від кохання” розглядаємо як втечу людини від власних почуттів, до того, як вона зрозуміє, що закохалася. Людина ховається, уникає цього почуття, щоб не брати на себе відповідальності та зобов’язань. Останній варіант розуміння назви твору показує нам протилежне тлумачення, оскільки *Flucht in die Liebe* “втеча у кохання”, втеча у стосунки між двома (або більше) людей, кохання між ними, як порятунок від проблем. Почуття кохання дозволяє їм відволікатися від негараздів та ігнорувати їх.

Назва збірки “Liebefluchten”, підкреслює те, що провідною темою історій є *die Liebe* “кохання”. Розкриття цієї теми пов’язане з особистим відображенням пережитих подій, саме тому, можемо виділити такі: проблему стосунків між чоловіком та жінкою, проблему батьків та дітей, проблему недоотримання материнської любові. Головний герой закохався у зображену на картині дівчину і ця прив'язаність до картини заважала йому спокійно жити.

Ключовим же в розумінні змісту збірки “Liebefluchten” слугує слово *die Flucht* “втеча”. У словнику Duden знаходимо визначення цієї лексеми, як “неочікувана, таємна зміна країни, місця”:*das unerlaubte und heimliche Verlassen eines Landes, Ortes* [66]. Можемо зазначити, що герої розповідей намагаються вирватися із ситуації, часто коли вже пізно або ж з поганими наслідками, але завжди це неочікувано для інших в тому числі і для читача. Причиною того, що герої наважуються на втечу, відсторонення від чогось, є незадоволеність встановленими відношеннями або ж через розчарування, що їх мрії, бажання не збулися. Іноді можна проводить справжні розслідування щодо змісту історії ( “Das Mädchen mit der Eidechse”, “Die Beschneidung”) і тут розумієш, що Б. Шлінк не просто письменник, а й юрист за фахом. Наприклад, саме в оповіданні ”Das Mädchen mit der Eidechse” простежується тема історії, історичного минулого країни. Автор заплутує читача, в історії звертається до вигаданого художника Рене Дальмана, який поєднує в собі факти біографії відомих художників модерністів ХХ століття: бельгійського художника Рене Магритта та іспанського творця Сальвадора Дали [73, с. 19].

Для автора дуже важлива тема Батьківщини. Події в історіях часто відбуваються в його рідному місті Гейдельберг (“Der Andere”, “Die Beschneidung” та ін.), а також в Берлині (“Der Seitensprung”, “Zuckererbsen”) і Нью-Йорку (“Zuckererbsen”, “Die Beschneidung” та ін.). Це міста, в яких німецький прозаїк тривалий час жив та працював. Зазначимо, що поняття Батьківщини, він пов’язує з поняттям дитинства, звідки ми всі виходимо і куди всі там прагнемо потрапити. Наприклад, в історії “Der Sohn” головний герой на порозі смерті згадує свого сина, час проведений з ним і тільки в цей момент усвідомлює свої помилки.

Короткий зміст історій дає підстави виділити перелік проблемних тем творчості Б. Шлінка: минуле, націонал-соціалізм, історія Німеччини, роль суспільства в Німецькій сім’ї, любов, сімейні відносини членів родини, минуле країни, Батьківщина.

Отже, характерні риси коротких історій та їх проблематика, дозволяють нам виділити концепти – мінімальні одиниці знань про навколишній світ, які й утворюють концептуальну картину Б. Шлінка.

**2.2. Домінантні концепти коротких оповідань Б. Шлінка**

У 2010 році в університеті Гейдельберга, Б. Шлінк проводить лекцію з естетики “ Gedanken über das Schreiben” та зазначає три центральні теми своєї творчості:  минуле, любов, родина [73], що дозволяє нам виділити такі концепти як: LIEBE/ЛЮБОВ, VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА.

Дослідження концепту **LIEBE/ЛЮБОВ ми розпочали з аналізу словникових дефініцій ключового слова концепту у тлумачному (Duden) та енциклопедичному (Brockhaus) словниках, в яких відображено колективне знання мовців про навколишнє середовище [43, с. 82].** Онлайн-версія німецької універсальної енциклопедії Brockhaus подає таку дефініцію слова *die Liebe*: здатність/уміння людини мати емоційні стосунки, засновані на довірі, які тривають певний період часу; позитивне ставлення до іншого [58]. Лексема *die Liebe* пояснюється іменниками *Fähigkeit* “здатність/уміння”, *Beziehung* “відношення до когось, зв’язок з кимось”та прикметниками *menschlich* “притаманний людині”, *intensiv* “інтенсивний, напружений”*, positiv* “позитивний”.

Онлайн-словник Duden надає визначення лексеми *die Liebe* через іменники *Gefühl* “почуття, емоція, відчуття” та *Zuneigung* “симпатія, схильність”: *starkes Gefühl des Hingezogenseins; starke, im Gefühl begründete Zuneigung zu einem [nahestehenden] Menschen* [62]*.* Кохання розглядається як сильне відчуття тяжіння; сильна, на основі почуття прихильність до близької людини”*.* Друге значення лексеми *die Liebe* за словником Duden визначається за допомогою іменника *Anziehung* “потяг, тяжіння до когось конкретного”та прикметників *körperlich* “тілесний”, *geistig* “духовний” та *seelisch* “душевний”: *auf starker* *körperlicher, geistiger, seelischer Anziehung beruhende Bindung an einen bestimmten Menschen, verbunden mit dem Wunsch nach Zusammensein, Hingabe* [переклад з німецької українською наш, В. О. Шевченко].

Так, можемо зазначити, що для пояснення концепту LIEBE/ЛЮБОВ використовують такі лексичні одиниці: *Gefühl* “почуття, емоція, відчуття”*, Zuneigung* “симпатія, схильність”*, Beziehung* “відношення до когось, зв’язок з кимось”*, Fähigkeit* “уміння”*.*

Історія та минуле належать до числа головних проблем творчості Б. Шлінка. Автор зазначає: “Все написане – написане про минуле. Я можу писати лише те, що знаю, а знаю я лише те, що вже відбулося” [74].

На відміну від поняття *die* “*Liebe*”, слово-репрезентант концепту die “Vergangenheitsbewältigung” не вживається автором в тексті оповідань. Наші спостереження та вивчення літератури дозволяють зробити висновок, що лексема “Vergangenheitsbewältigung” зустрічається в назві лише двох лексикографічних джерел – лексикона і словника, автори яких це слово беруть в лапки, не пояснюючи при цьому причину такого слововживання [57; 65].

У нашій науковій розвідці було встановлено ознаки концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО за допомогою аналізу дефініцій цього іменника у словниках Duden та Brockhaus. Онлайн-версія словника Duden пояснює значення лексеми *Vergangenheitsbewältigung* через іменник *Auseinandersetzung* “полеміка, критичне ставлення”: *Auseinandersetzung einer Nation mit einem problematischen Abschnitt ihrer jüngeren Geschichte, in Deutschland besonders mit dem Nationalsozialismus* [65]. Іншими словами, подолання минулого розуміють, як переосмислення минулого, для німців воно пов’язане з їх новітньою історією – націонал-соціалізмом. Слід зазначити, що в цій дефініції для пояснення досліджуваної лексеми використовують такі лексичні одиниці: *Nation* “нація”, *Deutschland* “Німеччина”, *jüngere Geschichte* “новітня історія”, *Nationalsozialismus* “націонал-соціалізм”, *Auseinandersetzung* “полеміка, критичний розгляд”.

Онлайн-версія німецької універсальної енциклопедії Брокгауз подає дефініцію слова *Vergangenheitsbewältigung* [57], яка відрізняється від попередньої вживанням таких слів та словосполучень, як *die Verbrechen* “злочини”, *politisch-soziale Sprache* “політично-соціальна мова”, *kollektive Schuld* “колективна провина”, *die politische Kultur* “політична культура”, *individuelle Schuld* “індивідуальна провина”, *Gesellschaft* “суспільство” [7, с. 185].

Тема минулого має зв’язок з темою Батьківщини. У своїх творах Б. Шлінк робить екскурс минулим Німеччини. Герої оповідань подорожують, їдуть з Німеччини не з власної волі, але, все одно, згадують час життя в Німеччині, в рідному місті, в родинному будинку (“Der Seitensprung”, “Der Sohn”, “Die Beschneidung”) [73, с. 33, с.113, с. 145].

Визначення ознак концепту HEIMAT/БАТЬКИВЩИНА шляхом дефініційного аналізу, дозволяє встановити, що за словником Duden, лексичними репрезентантами цього концепту є такі одиниці німецької мови: *Land* “країна”, *Landesteil* “частина країни”, *Ort* *“*місцевість”, де людина народилася або виросла, або ж місце , де людина проживає вже тривалий час і почувається як вдома: *“Land, Landesteil oder Ort, in dem man [geboren und] aufgewachsen ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt*” [63]. З визначення розуміємо, що Heimat асоціюється зі словом *Haus* “будинок, дім”.

В енциклопедичному словнику Brockhaus значення іменника *Heimat* тлумачиться у такий спосіб:*“subjektiv von einzelnen Menschen oder kollektiv von Gruppen, Stämmen, Völkern, Nationen erlebte territoriale Einheit, zu der ein Gefühl besonders enger Verbundenheit besteht*”*.* Згідно з визначенням, Батьківщина – це суб’єктивно територіальна одиниця, якою поєднані люди. Це територія, де людина соціалізується, усвідомлює свою індивідуальність, характер та усвідомлює особливості менталітету [59].

Розвідка до словника Duden демонструє те, що корінь “heim” є загальногерманським, оскільки в різні періоди зміни німецької мови, корінь залишався (mittelhochdeutsch heim(u)ot(e), althochdeutsch heimuoti, heimōti, aus [Heim](https://www.duden.de/rechtschreibung/Heim) und dem Suffix -ōti) [63]. Його первинним значенням є “дім”, “місце проживання” або “село”. Мається на увазі місце, де почуваєш себе як удома. Проаналізувавши дані, отримані з тлумачних словників, ми дійшли висновку, що слово “Heimat” може співвідноситись не тільки з конкретною країною *Land* “країна”, *Landesteil* “частина країни”, *Ort* “місцевість”, *territoriale Einheit* “територіальна єдність”, а й з містом, архітектурними ландшафтними об’єктами міст, людьми, предметами і має в своєму складі важливу ціннісну складову.

Аналіз словникових дефініцій дозволив нам виділити ознаки досліджуваних концептів коротких оповідань Б. Шлінка. Методики концептуального аналізу постулюють існування семантичних зв’язків між ім’ям концепту та лексичними засобами його вербалізації у мовленні. Наведений далі приклад ілюструє лексичні засоби вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ: *Er begriff, daß ihre Liebe eine Welt geschaffen hatte, die mehr war als das Gefühl, das sie füreinander hatten* [73, с. 165].Автор використовує іменники *die Liebe* “кохання” та *das Gefühl* “почуття” і зазначає, що любов – “це не просто почуття, яке вони мають один до одно, це любов, яка може об’єднати різні світи”, оскільки герої різних національностей, представники різних релігій, з різним баченням навколишнього світу.

Кохання постає в розумінні Б. Шлінка, як активний суб’єкт, який діє та може створювати світ – *ihre Liebe hatte eine Welt geschaffen* “їх любов створила світ”. Автор метафорично переосмислює кохання. Кохання – це не просто почуття, а як творець світобудови, може створити простір, підвладний лише двом особам.

Засоби репрезентації концептів можуть називати кохання, Батьківщину або подолання минулого у своєму прямому значенні або переносному, позначаються іменниками або є однокореневими словами та належать до інших частин мови: прикметника, дієслова тощо. Наприклад: *Ich liebe die Frau, und sie liebt mich, und mit unseren verschiedenen Welten kommen wir nicht zurecht* [73, с. 139]. *Концепт* LIEBE/ЛЮБОВ вербалізується спільнокореневим словом, а саме дієсловом *lieben* “любити”.

Так, засоби вербалізації досліджуваних концептів, детальніше ми розглядаємо в наступних параграфах роботи.

**2.2.1. Вербалізація концепту LIEBE / ЛЮБОВ**

Звертаючись до теми кохання, автор відходить від звичайного буденного уявлення про любов як щастя і підкреслює таку її рису, як різноманітність [26, с. 92**]. У першому оповіданні** “Das Mädchen mit der Eidechse” спостерігаємо аморальне кохання між чоловіком та його дружиною. Автор не відразу показує нам причину такого кохання, і точно не вказує на неї, а дозволяє нам зробити висновок, що чоловік силою примусив жінку до статевого акту. Дізнатися правду нам допомагають роздуми головного героя та його розмови з матір’ю, коли син не розуміє холодного відношення матері до себе і запитує: *“**Hat Vater dich […] vergewaltigt?”* [73, с. 29 ]. Жінка ж не може нічого сказати, бо скільки років вона це замовчувала, тримала в собі, а чоловік жодного разу за все подружнє життя, не знайшов мужності визнати свою провину. Факт відсутності засобів вербалізації насильства чоловіка над жінкою дозволяє зробити припущення, що ця тема є табу у німецькому суспільстві.

У творі “Zuckererbsen” любов – трагічно-іронічна, оскільки герой часто подорожує, створює сім’ї в трьох містах. Спочатку він задоволений своїм життям, для нього це як гра, але він розуміє, що йому потрібно буде зробити вибір, котру з трьох жінок він, все ж таки, любить. Героя спіткали різні проблеми, іноді з котроюсь з його жінок, але він завжди міг приїхати до іншої дружини і відволіктись від проблем, ніби “поринути в кохання”. Можемо зазначити, що автор іронічно показує любов зокрема в уривку оповідання, коли герой пише листи з відрядження кожній жінці і кожній зізнається в коханні: *Er schrieb, daß er sie liebe, und unterschrieb […] Ich liebe Dich [ … ] Ich liebe und vermisse Dich* [73, с. 95].

Можемо припустити, що автор показує такі почуття, хоче наштовхнути на думку, що кохання втратило свою цінність, адже не можна любити трьох жінок одночасно. Роздуми головного героя мають форму внутрішнього монологу і допомагають зрозуміти його життєву філософію та осмислення такого почуття як любов. Життя вирішило все за головного героя, після того як він захворів, а потім втратив можливість вільно пересуватися, він повністю став залежним від всіх трьох своїх жінок. Так, головний герой передає свої почуття через слова *lieben* “любити”, *vermissen* “сумувати”.

В оповіданні “Die Frau an der Tankstelle” автор розвіює стереотип про важливість правил як головних елементів щасливого сімейного затишку. Любов зображена в цьому романі дещо містично, оскільки головний герой постійно бачив сон, в якому він приїжджає на заправку, де працює жінка, яка старіє тільки до 40 років. Головний герой з роками втратив почуття кохання до своєї жінки, можливо він кохає ту жінку, яку бачив уві сні. Герої жили за правилами, але кохання зникло, “втекло” від них. Герой роздумує над тим чи може він *ein zweites Mal verlieben* “закохатися вдруге” в свою дружину. Можливо він знає вже про неї так багато. *Kennt man den anderen beim zweiten Mal nicht viel zu gut?.* Закохуються в тих кого ще не знають, хто має ще невідомі іншим моменти життя, таємниці і ти зацікавлений в тому, щоб їх дізнатися. *Kann man* *sich in den anderen ein zweites Mal verlieben?[…] Setzt Verlieben nicht voraus, daß man den anderen noch nicht kennt, daß er noch weiße Flecken hat, auf die man eigene Wünsche projizieren kann?* [73, c.163].Головні герої спробували відновити свої почуття, їдуть в подорож, під час якої чоловік зустрічає жінку, яку він бачив уві сні. Головний герой не може прийняти остаточне рішення, і все ж таки він йде від дружини, але не їде до жінки із бензоколонки. Засобами вербалізації почуття кохання є дієслово *sich verlieben* “закохатися” та субстантивований іменник *das Verlieben* “закоханість”, що передає почуття любові як процес, тобто, покохати можна через деякий час, це процес, що має початок та різні стадії.

В оповіданні “Der Andere” автор показує приховане кохання. Жінка таємно листувалася з іншим чоловіком, для якого зустріч з нею була подарунком. Автор репрезентує почуття кохання до жінки та захопленість нею через словосполучення (метафоричний вираз): *ein Ge­schenk des Himmels* “подарунок з неба”. Кохана жінка як подарунок з неба. Героїня оповідання хотіла знайти нове кохання, і була щасливою, що ми розуміємо із слів чоловіка з яким вона листувалася: *Mit mir* *war sie glücklich* [73, с. 80]. Саме прикметник *glücklich* “щасливий” передає емоційність цього почуття.

В оповіданні “Der Sohn” автор показує нам важливість любові в житті кожної людини. Оскільки тільки опинившись за крок до смерті людина згадує найрідніших: кохану жінку, дитину, рідний дім, час проведений з рідними і тільки в цей момент починає усвідомлювати свої помилки. Не випадково лексему ж *Liebe* “любов” автор не використовує, оскільки це тема-табу: розпад традиційної та проблеми дискантної сім’ї. Роздуми головного героя дозволяють нам зробити висновок, що він мало часу приділяв своїй сім’ї: *Einen Moment für einen Gedanken an seine Mutter, einen Moment für die Frauen seines Lebens [… ] Es war doch zu spät gewesen. Er war traurig, daß in den letzten Momenten nicht der Film seines Lebens vor ihm ablief* [73, c. 158]. Лише мить, щоб подумати про матір, момент згадати про жінку його життя […] Але вже було пізно. Йому було сумно, що в останні хвилини йому нічого згадати про своє життя. Людина згадує в останній момент все своє життя як кіноплівку.

В оповіданні “Die Beschneidung” Б. Шлінк торкається теми кохання між представниками різних національностей та різного віросповідання. Можливо, вони щасливі, не дивлячись на те, що хтось іудей, а хтось католик: *Vielleicht sind die beiden glücklich, weder jüdisch noch katholisch zu sein* [73, с.132]. Автор використовує лексему *vielleicht* “можливо”, робить припущення, що різність віросповідань не робить людей щасливими. На перший погляд, це щире кохання, “вона дивиться на нього зворушливо та закохано”: *Sie sah ihn erstaunt und liebevoll an*. Вона називає коханого *mein Schatz* “моє золото”, іменник *der Schatz* “золото” використовується як синонім до слова *die Liebe* “любов”. Героїня висловлює свої почуття так: *Ich liebe dich mit allem, was du Schönes in mein Leben gebracht hast, auch mit dem, was daran deutsch ist* [73, с.136]. Я люблю тебе такого, яким ти є, ти приніс в моє життя багато щастя, навіть яке пов’язане з Німеччиною. На жаль, минуле країн стоїть на шляху до щасливого сімейного життя, вірного кохання. *Ja, für meine Verwandten haben* *die Deutschen eine besondere Vergangenheit gemacht* [73, с. 128]. Героїня твору іудейка, хоч і говорить про кохання до німця, але коли мова йде про минуле, то вона згадує, те що, “для її родичів саме німці зробили те особливе минуле”. Героїня не говорить відверто, висловлюється евфемістично, оскільки це тема-табу: табу обговорювати цю тему з німцем, представником німецького етносу. Для німця, кохання до іудейки було справжнім, заради цього почуття він наважився на обряд, обов’язковий для чоловіків іудеїв, але для іудейки кохання не було таким важливим, головний герой розуміє, що вони з різних світів і йде від неї.

Тема невірного кохання розкривається в оповіданні “Der Seitensprung”. Автор описує почуття між чоловіком та дружиною, кохання з першого погляду: *Zwischen Julia und mir war es Liebe auf den ersten Blick* [73, с. 35]*.* Вираз *Liebe auf den ersten Blick* “любов з першого погляду” показує нам почуття захопленістю іншою людиною з перших хвилин знайомства, хоча на справді, для цих людей любов стала такою безцінною, що вони не змогли протистояти зраді.

Аналіз оповідань дозволяє нам зазначити, що любов в оповіданях розкривається на жанровому (розповіді, роздуми, діалоги), морфологічному, синтаксичному, фразеологічному, стилістичному рівнях.

Мовні одиниці вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ у творах Б. Шлінка класифікуємо за способом встановлення зв’язку ключового слова з концептом на прямі та непрямі засоби вербалізації [8]. До першої групи, прямі засоби вербалізації концепту, відносимо мовні одиниці з коренем *lieb-*, спільнокореневі слова, фразеологічні, та стилістичні засоби вираження любові*.* Таких одиниць ми виділили 40 (78,4 %).

Другу групу, непрямі засоби вербалізації концепту, утворюють одиниці мови, які називають зовнішні ознаки, поведінку, емоції, прояву цього почуття – 11 (21,6%).

**Таблиця 2. 1.**

***Лексико-семантична організація*** ***мовних засобів вербалізація***

***концепту LIEBE/ЛЮБОВ в оповіданнях Б. Шлінка***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Лексико-семантична група  вербалізації концепту | | Кількість | |
| абсолютна | відносна |
| 1. | Прямі засоби вербалізації концепту | | 40 | 78,4 % |
| 2. | Непрямі засоби вербалізації концепту | Вербальні способи вираження любові | 3 | 5,9 % |
| Невербальні способи вираження любові | 8 | 15,7 % |
| Разом: | | | 51 | 100% |

Як демонструє кількісний аналіз (таблиці 2.1.) лексико-семантичної організації мовних засобів вербалізація концепту в оповіданнях Б. Шлінка, у тексті історій переважають прямі засоби вербалізації концепту – 40 одиниць (78,4%). Основною лексичною одиницею, що зустрічається в усіх оповіданнях, крім одного “Der Sohn”, є *Liebe.* Автор використовує для передачі почуттів лексему *Liebe* в поєднанні з прикметниками *große* “велика” *volle* “повна”, які підкреслюють силу цього почуття, ступінь вияву ознаки почуття кохання. Так, в реченні *Wie reizend sie lächelte - spöttisch, weil sie immer etwas zu spotten wußte, glücklich über seine Bewunderung und voller Liebe* [73, с. 127]. “Як чарівно вона посміхалася - глузливо, так як вона завжди вміла насміхатися, щаслива через його захопленість та повну любов”. Любов переосмислюється як не просто почуття, а вміння людини захопитися нею в більшій чи меншій мірі, або ж повність бути в *voller Liebe* “повній любові”.

Можемо зазначити, що любов розглядається, як і явище емоційної сфери, що проявляється у міміці, жестах, діях. Зовнішніх ознак кохання ми виділили 11 (21,6%), серед яких переважають невербальні засоби вираження 8 одиниць (15,7%). Наприклад, героїня говорить про свої почуття: *Sie schlang ihm die Arme um den Hals und küßte ihn auf den Mund* [73, с.161]. “Вона обняла його та поцілувала”.. Тому до зовнішніх невербальних виявів любові ми відносимо такі мовні одиниці як *jmdn. küssen* “цілувати”, *sich in die Augen sehen* “дивитися в очі”, die Arme um den Hals schlangen “обіймати”.

У наведеному нижче прикладі: *Ich habe so viele Komplimente* […] *gekriegt, wie gut du aussiehst…* [73, с. 117]. “Я отримала так багато компліментів, як добре ти виглядаєш”. В мовленні героїні, коли вона розказує про свого коханого, автор використовує вираз *so viele Komplimente kriegen* “отримувати компліменти”, таким чином показує, що висловлюючи компліменти, люди виражають свої почуття. Вербальні способи вираження любові представлені в творах в кількості три одиниці.

Для вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ використовує різні одиниці мови, які ми поділяємо за такими рівнями: морфологічний, синтаксичний, фразеологічний та стилістичний.

**Таблиця 2. 2.**

***Кількісні параметри лексико-граматичної, синтаксичної, фразеологічної та стилістичної організації засобів***

***вербалізації концепту*** ***LIEBE/ЛЮБОВ***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Рівень мовознавства | | Кількість | |
| абсолютна | відносна |
| 1. | Морфологічний | Іменники (субстантивовані іменники) | 8 | 20% |
| Прикметники | 8 | 20% |
| Дієслова | 2 | 5% |
| 2. | Синтаксичний | Дієслівні конструкції | 11 | 27,5% |
| 3. | Фразеологічний | | 3 | 7,5% |
| 4. | Стилістичний | Метафори | 4 | 10% |
| Оксиморони | 2 | 5 % |
| Авторські афоризми | 1 | 2,5% |
| Зевгми | 1 | 2,5% |
| Разом: | | 40 | 100% |

Таблиця 2. 2. демонструє, що за кількісним показником серед засобів вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ домінують стійкі дієслівні конструкції, до складу яких входить лексема *die Liebe* – 11 одиниць.

На морфологічному рівні концепту LIEBE/ЛЮБОВ репрезентують 18 одиниць, зокрема іменники – 8, прикметники – 8 та дієслова – 2 одиниці. До фразеологічного рівня відносимо мовні вирази, що сприймаються як єдине ціле: *etw. aus Liebe machen* “ з любов’ю”, *mit der Liebe* umgehen “ обходитися з любов’ю/ставитися до кохання”, *etw. oder jmnd. Liebe auf den ersten Blick sein* “кохання з першого погляду”.

В уривку: *Und Du kannst nicht ohne mich. Nicht ohne meine Liebe, nicht ohne die Lust, die ich Dir gebe* [73, c. 62]. “І ти не можеш без мене. Без мого кохання, без тієї радості, яку я тобі даю“. Вираз *nicht ohne Liebe können* показує те, що люди не можуть жити без цього почуття. Але в той же час, в реченні *Wie lieblos sind wir beide damals mit unserer Liebe umgegangen!* “Як ми холодно обійшлися з нашим коханням” зустрічаємо прикметник *lieblos* “холодно, без почуттів”, тобто хоч і кажуть герої творів, що вони люблять один одного, їх кохання без почуттів.

На стилістичному рівні (8 одиниць), автор використовує для вербалізації стилістичний засіб оксиморон  *ungeliebte Liebe* “любов без любові”: *Es gibt die Sünde des ungelebten Lebens, der ungeliebten Liebe*. “Ми маємо гріх непрожитого разом життя, несправжнього кохання”. Також помічаємо, що якщо людина любить без почуттів, то таке життя не можна назвати дійсно життям, воно позбавлене сенсу: *ungelebtes Leben “життя без життя”,* можливо це просто існування. В цьому випадку, автор зображує почуття любові як необхідність, одну з найголовніших складових щасливого життя.

Автор використовує метафоричні вирази (4 одиниці) в тексті історій, “любов як подарунок з неба” *ein Geschenk des Himmels sein*, “любов має можливість раптово зникати” *die Liebe verschwinden,* “любов має здатність створювати світ” *(die Liebe) eine Welt schaffen,* “любов може перебувати в небезпеці” *die Liebe in Gefahr bringen.* Метафоричне переосмислення кохання підкреслює те, що кохання це цінність людини.

Б. Шлінк всебічно підходить до розкриття почуття die Liebe. “– *Im September […], drei Monate vor dem Börsenkrach, verkauften sie alle Wertpapiere. […] Sie hatten sich verliebt und wollten sich nur noch um die Schwestern kümmern, nicht mehr um Wertpapiere. – Oh, die Liebe schlägt die Börse*. [73, с. 114].“У вересні […]за 3 місяці до біржового краху, вони продавали всі цінні папери. Вони закохалися і хотіли турбуватися лише про сестер, а не про цінні папери. – Любов перемагає біржу”. У наведеному уривку з оповідання “Die Beschneidung”, спостерігаємо афористичне осмислення кохання. Під афористичним виразом розуміємо короткий влучний оригінальний вислів, який виражає узагальнену думку: *die Liebe schlägt die Börse* “любов перемагає біржу”. Біржа довгий час була найважливішою в житті герої, поки вони не закохались. Герої закохуються, забувають про проблеми, вирішують свої фінансові справи. У випадку, якщо б біржа зазнала краху, то вони б залишилися ні з чим, не мати б можливості повноцінно жити. Так, автор підкреслює, можливість почуття любові не тільки створювати світи, а й протистояти і перемагати проблемам суспільного життя. Цей авторський афоризм є алюзією, що “любов перемагає все”, дає надію на позитивне розв’язання проблеми.

В оповідання виділені компоненти концепту відображаються на змістовому та на лексико-граматичному рівнях.

Автор обережно підходить до вербалізації теми кохання, яке може бути і табу-темою, і найбільшою цінністю людини в житті. Люди просто вважають, що люблять, не замислюючись на силою цього почуття, тому кохання часто зображується позбавлене своєї значущості та цінності.

**2.2.2.** **Вербалізація концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО**

Звернення до мови оповідань Бернгарда Шлінка дозволяє нам констатувати той факт, що концепт VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО відображається лише на семантичному рівні, в мовних одиницях з національно-культурною специфікою, яка зумовлена особливим типом осмислення явищ німецької історії 1933-1945 років. Лексема *die Vergangenheitsbewältigung* автором не використовується, Б. Шлінк імпліцитно розповідає про події в Німеччині часів Другої світової війни та її наслідки для післявоєнного покоління Німеччини.

До теми минулого автор звертається в історіях “Das Mädchen mit der Eidechse” та “Die Beschneidung”.

У нашому дослідженні вище зазначених оповідань, було виділено мовні одиниці вербалізації концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО з національно-культурною специфікою. Кількісний аналіз засобів вербалізації концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО подано у таблиці 2.3.

**Таблиця 2.3.**

***Кількісні параметри засобів вербалізація концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № |  | | Кількість | |
| абсолютна | відносна |
| 1. | Реалії періоду націонал-соціалізму | | 9 | 32,1% |
| 2. | Лінгвокультуреми | Історичні | 3 | 10,7% |
| Стереотипні | 6 | 21,4% |
| 3. | Етнономінації | | 10 | 35,7% |
| Разом: | | | 28 | 100% |

Як демонструє кількісний аналіз (таблиці 2.3.) лексико-семантичної організації мовних засобів вербалізація концепту в оповіданнях Б. Шлінка, у тексті історій в рівній кількості використовуються реалії періоду націонал-соціалізму, лінгвокультуреми та етнономінації.

Б. Шлінк використовує (лінгвокультурологічні) реалії періоду націонал-соціалізму, під якими розуміємо: лексеми, що позначають предмети або явища матеріальної культури, етнонаціональні особливості, найменування історично значущих подій та процесів, що пов’язані з націонал-соціалістичним минулим Німеччини і зберігаються в пам'яті народу. Як приклад, розглянемо лексему *der Kriegsgerichtsrat* “воєнний суддя, який мав звання майора”[73, с. 25]. Для перекладу реалії ми звернулися до воєнного німецько-російського словника 1945 року [48, c. 210]. Людина, яка обіймала таку посаду, мала досить багато прав та обов’язків. Наведений далі приклад ілюструє те, яким має бути майор, його риси характеру: Він повинен був бути суворим. Йому довелося бути жорстким. *Er war eben Kriegsrichter. Er mußte streng sein. Er mußte hart sein* [73, с. 26].

З роздумів головного героя твору “Das Mädchen mit der Eidechse” ми можемо зрозуміти, що його батько обіймав посаду воєнного судді, який мав звання майора, був причетним до *Listen mit den Juden* “списки іудеїв”: *Gab es Listen mit den Juden, die von Straßburg in die Vernichtungslager transportiert wurden?* “Чи були списки з іудеями, яких відправили зі Страсбурга до концтабору.”

Автор використовує і назву одного з найбільших концтаборів *Auschwitz* “Аушвіц”, показує, що ніхто не забув ті часи, особливо ті, хто втратив там своїх рідних. Так, в оповіданні “Die Beschneidung” під час розмови іудейки з німцями помічаємо, що німець не охоче говорить на цю тему, а зазначає, що “Вже пройшло п'ятдесят років після війни. […] Чому ми не можемо забути це минуле, як забуваємо інше минуле”. *Es ist fünfzig Jahre her […]. Warum wir diese Vergangenheit nicht ebenso ruhen lassen können wie die anderen Vergangenheiten* [73, c. 128]. Німці хочуть забути минуле 1940-1945 років, але це не так просто зробити.

В оповідання “Das Mädchen mit der Eidechse” автор звертає увагу на те, що німці були дуже впевнені у своїх діях в час націонал-соціалізму. *Nach dem Einmarsch der Deutschen in Straßburg verliert sich von René und Lydia Dalmann jede Spur.* [73, c. 24]. “Після вступу німців до міста Страсбург зникають всі згадки про Рене та Лідію Дальман”. Автор використовує лексему *der Einmarsch* “вступ”, тобто німцям не було спротиву від жителів німецького міста Страсбург.

До другої групи засобів вербалізаці концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО ми відносимо лінгвокультуреми – одиниці мовної картини світу, які акумулюють в собі як власне мовні уявлення, так і тісно з ними пов’язане позамовне культурне середовище [3]. Виділені лінгвокультуреми (9 одиниць) ми поділяємо на історичні (3 одиниці), тобто ті, що розглядають певну історичну подію, та стереотипні (6 одиниць), які ілюструють усталений шаблон мислення.

Бернгард Шлінк не одноразово згадує те, як люди в той час ставилися до культурних цінностей. Оповідання “Das Mädchen mit der Eidechse” пронизує тема таємничої картини, яку отримав батько хлопчика, вона була справжнім скарбом, але про неї не дозволялося нікому говорити. Картина стала таємницею сім’ї та нагадувала про минуле, заважала спокійно жити. Автор використовує лексему-історизм: *verschollen* *sein* “бути втраченим (про картину, манускрипт)”. Звернення до онлайн словника, дозволило нам встановити, що цей вираз використовують для позначення не просто втрачених речей, а для позначення зниклих безвісти, безслідно [77]. Головний герой оповідання “Das Mädchen mit der Eidechse” намагається знайти картину, яку бачив в журналі, ця картина нагадувала йому картину, яка висіла в його домі: але картини не було в жодному музеї. Автор використовує стилістичну фігуру – парцеляцію: *Verschollen und vielleicht zerstört,* з метою підсилення змісту висловлювання та привернення уваги читача. Картина зникла безлідно. Зникла і можливо знищена. *Das Bild hängt in keinem Museum. Es ist verschollen. Verschollen und vielleicht zerstört* [73, c. 20].

Можемо припустити, що автор натякає на ще одну тему-табу, вивіз у післявоєнні часи радянськими керівниками з Німеччини до Радянського союзу художніх цінностей: картин, скульптур, графічних робіт, книг, пам’яток історії та культури – як трофеїв. Б. Шлінк піднімає проблему “Трофейного мистецтва”, оскільки більшість картин так і не повернулися до Німеччини і до наших днів [54, с. 76].

До теми культурних цінностей автор звертається і в оповіданні “Die Beschneidung”. Герой твору, якому довелося мати справу в Росії з мистецтвом, розповідає, що комуністи зробили з церков склади, майстерні, комори і стайні, а він з іншими німцями рятували з під сміття ікони, свічники і церковний одяг: *In Rußland hatte ich mit Kunst zu tun. Die Kommunisten hatten aus den Kirchen Lagerhallen, Werkstätten, Scheunen und Ställe gemacht, und wir haben unter Schutt und Müll die wunderbarsten Ikonen, Leuchter und Kirchengewänder geborgen.* Всі знайдені цінності було відправлено до Берліну: *Wir haben sie inventarisiert, verpackt und nach Berlin geschickt.* *Was in Berlin mit ihnen geschehen ist, weiß ich nicht* [73, c.125].Автор торкається теми Трофейного мистецтва, оскільки до сьогодні залишається таємницею, що робили з культурними цінностями в Берліні.

Оповіданні “Die Beschneidung” починається з розмови американця, який жив у Німеччині та головного персонажа. Цьому американцю все сподобалося в Німеччині крім мови: його неприємно вразило те, що німці так багато сміються з інших європейців – поляків, євреїв. Автор показує міжкультурний конфлікт, причиною якого є неправильне розуміння розмовного виразу *bis zur Vergasung* “до відрази”. В оповіданні герой пояснює це так: *Bis man nicht mehr kann – es geht darum, daß man etwas tut, bis man nicht mehr kann […] man nicht mehr essen kann, bis man stirbt, durch Gas stirbt, weil man mit dem Leben nicht mehr zurechtkommt* [73, c. 122]. “До тих пір поки більше не можуть - мова йде про те, що хтось щось робить, до тих пір поки, більше вже не може[…] більше не може їсти, до тих пір поки не вмирають, від газу помирають, оскільки більше не справляються з життям”.

Герой висловлює своє припущення, щодо походження цього виразу: *Ich vermute, daß er älter ist als der Holocaust und aus dem Ersten Weltkrieg stammt oder vom Selbstmord durch Gas* [73, c. 122].  “Я підозрюю, що цей вираз старіший ніж Голокост, походить від Першої світової війни чи самогубства газом”.

В онлайн-словнику Duden знаходимо часткове підтвердження думки героя, щодо виникнення цього виразу: Вираз належить до сфери природничих наук, поширився у зв’язку з використанням отруйного газу у Першій світовій війні. *“* *Die Wendung entstammt dem Bereich der Naturwissenschaften; […] Verbreitung fand sie im Zusammenhang mit Giftgaseinsätzen im Ersten Weltkrieg; im Bewusstsein vieler Menschen ist sie jedoch auf die Massenvernichtung der Juden mit Gas im Nationalsozialismus bezogen”* [64]. З визначення розуміємо, що вживання такого виразу пояснюється пам’яттю людей, оскільки “у свідомості багатьох людей це пов’язано з масовим винищенням євреїв газом під час націонал-соціалізму“.

Герої мають труднощі з розумінням таких лінгвокультурем як *polnische Wirtschaft* “польське господарство” та *preußische Disziplin* “прусська дисципліна”. В онлайн-словнику знаходимо пояснення цього виразу такими лексичними одиницями: *abwertend, unordentlich, liederlich geführter Haushalt, unaufgeräumtes Zimmer* [76]: “негативне, безладне, недбале ведення домашнього господарства, неприбрана кімната”.

Вираз *preußische Disziplin* “прусська дисципліна” має досить давню традицію, належить до так званих *preußische Tugenden* “прусські чесноти”. Таке визначення знаходимо у електронній енциклопедії: що прусські чесноти – це чесноти протестантсько-кальвіністської моралі та Просвітництва (наприклад: чесність, хоробрість, пунктуальність та ін.), які Прусська держава розробила та пропагувала ще з часів правління Фредеріка Вільгельма I. “…*werden die von der protestantisch-calvinistischen Moral und der Aufklärung geprägten Tugenden bezeichnet, die seit Friedrich Wilhelm I. vom preußischen Staat propagiert und gefördert wurden“* [78].

Можемо зазначити, що використання таких виразів призводить до труднощів взаєморозуміння між представниками різних країн, ускладнює спроби забути минуле, подолати його, оскільки постійно нагадують про жахливі події Другої світової війни.

Останню групу мовних засобів репрезентації концепту

VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG /ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО утворюють етнономінації, за кількісним показником 10 найменувань, деякі з них повторювались: (17 разів) *die Juden* “іудеї”, (7 разів) *das Judenmädchen* “іудейка”, (8 раз.) *der Jude* “іудей”, (2 рази) *jüdische Menschen* “іудеї”, (3 рази) *der Franzose* “француз”, (7 разів) *der Amerikaner* “американець”, (2 рази) *der Engländer* “англієць”, (31 раз) *die Deutschen* “німці”, (1 раз) *der Holländer* “голандець”,(1 раз) *der Russe* “росіянин”.

Отже, концепт VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО вербалізується за допомогою реалій періоду націонал-соціалізму, лінгвокультурем та етнономінацій. Б. Шлінк показує за допомого визначених мовних засобів, що націонал-соціалістичне минуле Німеччини не можна забути, оскільки навіть післявоєнне покоління німецького суспільства відчуває провину, вважає і себе винним в тих подіях, прагне це минуле подолати – забути.

**2.2.3. Вербалізація концепту** **HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА**

Звернення до мови коротких творів Бернгарда Шлінка дозволяє нам констатувати той факт, що концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА вербалізується, в першу чергу, лексичними одиницями *die Heimat* “ Батьківщина”, *die Heimatstadt* “рідне місто”, що зустрічається в таких оповіданнях: “Das Mädchen mit der Eidechse”, “Der Seitensprung”, “Der Andere” та “Die Beschneidung”. Б. Шлінк не просто звертається до теми Батьківщина, а зазначає особливості розуміння Батьківщини німцями.

Концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА може об’єктивуватися в різних мовленнєвих ситуаціях, в яких відображаються його різні концептуальні ознаки: – місце постійного проживання, – місце тимчасового проживання, –місце до якого веде особлива дорога, дорога додому.

Зокрема у творі “Das Mädchen mit der Eidechse”, ставлення до батьківщини дещо байдуже. Герой твору їде від батьків, з рідного міста, але ніщо не нагадувало йому про його рідне місто на півдні – Батьківщину: *Aber nichts erinnerte ihn an seine Heimatstadt im Süden […]* [ 73, c. 14]. Таке ставлення до малої батьківщини, можемо зрозуміти за допомогою аналізу змісту оповідання: герой був не задоволеним своїм життя поруч батьками, хотів як найшвидше переїхати і почати нове життя, забути минуле, він не був прив’язаним до свого рідного міста. Все що нагадувало герою його дім, малу батьківщину, так це картина, яку він забрав з дому: *Und wie zu Hause war das Bild Schatz, Geheimnis, Fenster zu Schönheit und Freiheit*…[73, с. 31]. *“*Як і вдома картина була скарбом, таємницею, вікном у світ краси та свободи…”. Концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА вербалізується в оповіданні за допомогою виразу *wie zu Hause sein* “ бути як вдома”.

В оповідання “Der Seitensprung” автор пише про Батьківщину, як про місто, яке може стати рідним вже в тому випадку, коли в тебе з’являються перші знайомі, які проживають в цьому місті: *Mit dem ersten neuen Bekannten beginnt eine Stadt, Heimat zu werden* [73, с. 33].“Вже з першими знайомими, місто починає ставати Батьківщиною”. Так, автор говорить про те, що Батьківщина це не обов'язково місто, де ти народився, де проходило твоє дитинство, юність, а це просто може бути місто, в якому ти тільки починаєш жити, зустрічаєш людей, які знайомлять тебе з його об’єктами.

В оповіданні “Der Andere”, Батьківщина зображена як місце, де люди проживали, працювали, виховували дітей. Так, головний герой після смерті дружини, прогулюючись містом, говорить: *Er liebte das hügelige Land zwischen den Bergen und der Ebene. Es war ein Teil von seiner und Lisas Heimat* [73, c. 68]. “Він любив горбисту місцевість між горами та рівниною. Це була частина його та Лізиної Батьківщини”. Автор використовує вираз *ein Teil von der Heimat sein* “бути частиною Батьківщини” з метою зобразити типовий німецький ландшафт Середньогір’я, що передає необмежений простір Батьківщини, оскільки місто було лише її частиною.

Батьківщина в історії “Die Beschneidung”, у порівнянні із вище розглянутими оповіданнями, набуває ціннісного значення, що підтверджують виділені граматичні та стилістичні одиниці мови. Так головні герої їдуть до Німеччини, Батьківщини героя. Автор описує почуття героя, коли той їде додому: “Як тільки потяг повернув в долину Рейну, він відчув в душі сум та водночас щось рідне” *Als der Zug in die Rheinebene bog, wurde ihm heimatlich und wehmütig ums Herz*. Автор використовує прикметник *heimatlich* “рідний, відчизняний”, герой відчував Батьківщину всім серцем.

Головний герой оповідання “Die Beschneidung”, хотів стати ближче до своєї коханої, яка була іудейкою, провів обряд, який є обов’язковим для чоловіків іудеїв. Він їде з Німеччини до США і не може визначити місце своєї Батьківщини: *War es natürlich, daß er nicht mehr in die alte Heimat und noch nicht in die neue gehörte? “*Чи це природньо, що він не ідентифікує себе ні зі старою, ні з новою Батьківщиною?”. Автор використовує *in die alte / neue Heimat gehören* “належати до нової/старої Батьківщини”, що показує ставлення до Батьківщини сучасної людини, яка може бути новою і старою. Якщо людина переїжджає в нове місто, то вона відповідно належить до нової Батьківщини.

Головний герой твору тривалий час перебував за кордоном у Нью-Йорку, приїжджає знову до рідного міста Гайдельберг і “міг би як риба у воду зануритися в своє рідне місто” *Wie ein Fisch ins Wasser hätte er in seine Heimatstadt eintauchen können* [73, с. 142]. Письменник метафорично передає ставлення героя до його рідного міста – малої батьківщини, тобто людина може так захоплюватися різним містом, поринати в нього, оскільки це її цінне.

Аналіз мовних засобів та елементів змісту коротких історій дозволяє нам виділити 41 мовну одиницю. Виділені засоби вербалізації концепту HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА ми поділяємо на 2 групи: – за граматично-стилістичним параметром, мовні засоби до складу яких входить лексема *Heimat* та спільнокореневі слова; – другу групу утворюють географічні назви, оскільки згідно з аналізом словникових статей, Батьківщина має певні географічні дані.

***Таблиця 2.5.***

***Кількісні параметри граматично-стилістичної організації***

***мовних одиниць вербалізації***

***концепту*** ***HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Рівень мовознавства | | Кількість | |
| абсолютна | відносна |
| 1. | Морфологічний | Іменники (субстантивовані іменники) | 2 | 12,5% |
| Прикметники | 3 | 18,75% |
| 2. | Синтаксичний | Дієслівні конструкції | 9 | 56,25% |
| 4. | Стилістичний | Метафори | 2 | 12,5% |
| Разом: | | | 16 | 100% |

Таблиця 2.4. показує, що досліджуваний концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА вербалізується на синтаксичному рівні дієслівними конструкціями за кількістю 9 одиниць. На морфологічному рівні концепт репрезентується іменниками (2 одиниці) та прикметниками (3 одиниці). Стилістичний рівень мовного вираження концепту представлена метафоричними виразами – 2.

Аналіз словникових дефініцій дозволив нам визначити, що етимологічна складова німецького слова *die Heimat* вказує на його прив’язаність до географічної точки, що підтверджують виділені нами численні приклади з творів. В уривку: *Sie stiegen aus […]und dann legte er ihr stolz seine Heimatstadt zu Füßen: Schloß, Altstadt, Alte Brücke und Neckar, das Gymnasium, das er als Schüler besucht, die Stadthalle […] und die Mensa, in der er als Student gegessen hatte* [73, c. 125]. Вони вийшли з потяга […] і потім він з гордістю поклав їй своє рідне місто до ніг: замок, стару частина міста, старий міст та притоку Рейну Неккар, гімназію, яку він відвідував, коли був ще учнем, міський зал […] і їдальню, в якій він їв будучи студентом”.

Так, коли герої говорять про об’єкти міста: *Schloß* “замок”*, Altstadt* “стара частина міста”*, Alte Brücke* “старий міст”*, der Neckar* “річка Неккар”*, das Gymnasium* “гімназія”, уявляють свою Батьківщину.

Виділені нами географічні назви, які вербалізують концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА ми класифікували на три групи, кількісний аналіз яких подано нижче у таблиці 2.5.

**Таблиця 2.5.**

***Кількісні параметри організації географічних назв***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Географічні назви | | Кількість | |
| абсолютна | відносна |
| 1. | Назви країн | 5 | 20% |
| 2. | Назви міст | 7 | 28% |
| 3. | Об’єкти міста | 13 | 52 % |
| Разом: | | 25 | 100 % |

Таблиця 2.5. ілюструє, що серед географічних назв, які вербалізують концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА переважають об’єкти міста – 13 одиниць, які обмежують простір малої батьківщини. Щодо назв міст, то ми виділили 7 топонімів: Berlin, Leipzig, Straßburg, Hamburg, New York, Paris, Heidelberg, а назв країн – 5 одиниць.

Отже, аналіз лексичних, граматичних, стилістичних засобів вербалізації концепту Батьківщина, дозволяє зробити висновок, що в розумінні Б. Шлінка, Батьківщина – це не просто країна чи місто, де людина народилася, проживала певний проміжок часу, це місце, де людина має рідних, дорогих їй людей, де людина почуває себе “як вдома”.

**Висновки до РОЗДІЛУ ІІ**

У другому розділі магістерської роботи ми зосередити увагу на дослідженні домінантних концептів та способів їх вербалізації у коротких німецькомовних оповіданнях Б. Шлінка та отримали такі результати:

* з’ясовано тематику творів сучасного німецького письменника Бернгарда Шлінка (значення минулого Батьківщини для народу, наслідки Другої світової війни, почуття кохання та роль його в житті тощо), що дозволило виокремити концепти, які й формують концептуальну картину світу автора: LIEBE/ЛЮБОВ, VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА;
* виокремлено мовні засоби вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ. Встановлено, що виділені засоби поділяються на дві групи за способом встановлення зв’язку ключового слова з концептом: прямі та непрямі засоби вербалізації концепту.
* виділено засоби вербалізації концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, та систематизувано їх за національно-культурною специфікою на такі групи: реалії періоду націонал-соціалізму, лінгвокультуреми та етнономінації;
* досліджено особливості мовної репрезентації концепту HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА, класифіковано відповідно до способу встановлення зв’язку ключового слова з концептом на такі групи: прямі (граматично-стилістичним параметр) та непрямі засоби вербалізації концепту (географічні назви).

Визначено, що концепт LIEBE/ЛЮБОВ, вербалізується граматично за допомогою іменників, прикметників, дієслів, дієслівних конструкцій, фразеологічними виразами та стилістично: метафорою, оксимороном, зевгмою та авторським афоризмом. Виокремлено засоби вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ одиницями, які називають зовнішні ознаки, поведінку, емоції, прояву цього почуття.

Досліджено мовні засоби вираження концепту HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА: граматично: іменники, прикметники та дієслівні конструкції; стилістично вербалізується досліджуваний концепт метафоричними виразами.

Ми здійснили кількісний аналіз усіх мовних одиниць – 120, що вербалізують концепти LIEBE/ЛЮБОВ, VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА і встановили, що найбільше мовних засобів використано для позначення концепту LIEBE/ЛЮБОВ (42,5%). HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА (34,2%) – займає друге місце за кількістю вербальних засобів. Третя позиція належить концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, для вербалізації якого застосовано 23,3% мовних одиниць.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Магістерська робота “Концептуальна картина світу Бернгарда Шлінка (на матеріалі коротких німецькомовних оповідань)” присвячена дослідженню концептуальної картини світу Бернгарда Шлінка, яка знаходить вербальну репрезентацію в його творах збірки “Liebesfluchten”.

Лінгвістика кінця XX століття виявляє інтерес до вивчення способу відображення пізнавального змісту в мовних одиницях та структурах, до проблем семантики, а також взаємодії мови та мислення.

Для розв’язання окреслених проблем сучасне мовознавство використовує міждисциплінарний підхід, який дозволяє об’єднати методи та досягнення когнітивної лінгвістики, етнолінгвістики, філософії мови, лінгвокультурології. Об’єктом лінгвокультурологічних досліджень є картина світу.

Індивідуальний стиль відомого німецького письменника Бернгарда Шлінка є складником художнього стилю німецької літературної мови кінця XX початку XXI століття. Особистість Бернгарда Шлінка належить до видатних німецьких прозаїків цього періоду, роль яких у створенні неповторної індивідуально-авторської мовної картини світу не залишилась непомітною.

Письменник вдало поєднує у своїх оповіданнях потенціал літературної мови із власними новотворами, що дозволяє зробити висновок про мовотворчості особливості Бернгарда Шлінка на лексичному, фразеологічному, граматичному та стилістичному рівнях. Мову художнього стилю письменника розглядаємо як художню цілісність, яка виражає світогляд автора, його особистість.

На сучасному етапі розвитку лінгвістики постулюється зв'язок індивідуально-авторського стилю з «мовною картиною світу» та «концептуальною картиною світу».

У нашому дослідженні ми дотримуємося думки, що мовна картина світу відображає ознаки концептуальної. Відображення навколишнього середовища відбувається в цих картинах по-різному, оскільки вони є різними формами інтерпретації світу.

Мовна та концептуальна картини світу тісно взаємодіють, але вони не є ідентичними і не збігаються.

У концептуальній картині світу письменника виділяються домінантні концепти: LIEBE/ЛЮБОВ, VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО, HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА.

Зміст домінантних концептів відбиває спосіб осмислення свідомістю автора досвіду у трьох позамовних сферах: сфери почуттів людини (любов); сфери раціонального досвіду людини; (історична пам'ять про важливі події у житті людини); сфера цінностей людини (Батьківщина).

Концепт VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО відносимо до сфери раціонального досвіду людини, оскільки кожна людина зберігає в пам’яті знакові події її життя.

Концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА – це сфера цінностей. Людина цінує свою країну, місто, селище, дім.

Концепт LIEBE/ЛЮБОВ належить до сфери почуттів людини, як одне з найважливіших у її житті, яке може бути різноманітним: містичним, таємничим, аморальним, може бути сенсом життя, найбільшою цінністю, або ж покаранням долі.

Мовні одиниці у структурі концептів класифіковано шляхом встановлення зв’язку ключового слова з концептом, що дозволило виділити прямі та непрямі засоби вербалізації концепту.

Ці елементи мовної картини світу репрезентують домінантні поняття концептуальної картини світу Бернгарда Шлінка. Концепти LIEBE/ЛЮБОВ та HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА вербально репрезентуються в оповіданнях за допомогою ключового слова концепту: die Liebe та die Heimat відповідно. Концепт VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО частково актуалізується за допомогою прямого зв’язку вербалізації концепту, але яскраво прослідковується лексика з національно-культурною семантикою.

Ми з’ясували, що найбільше мовних одиниць використовується для позначення концепту LIEBE/ЛЮБОВ. Концепт HEIMAT/БАТЬКІВЩИНА займає другу позицію за кількістю мовних засобів. Третє місце належить концепту VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG/ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО. Проведений кількісний аналіз засобів вербалізації досліджуваних концептів свідчить те, що домінують засоби вербалізації концепту LIEBE/ЛЮБОВ, що доводить значимість сфери почуттів людини.

Отже, виділені мовні засоби вербалізації домінантних концептів, відображають концептуальну картину світу Б. Шлінка, яка сформувалася внаслідок особливого мислення автора, переосмислення націонал-соціалістичного минулого Німеччини, цінності Батьківщини та сім’ї в житті людини. Б. Шлінк висвітлює проблематику тем: воєнне минуле у свідомості народу та спроби його подолання, роль почуття кохання в житті людини та поваги до Батьківщини.

Аналіз виділених концептів, а саме засоби вербалізації концептів демонструють тісну взаємодію концептуальної та мовної картин світу. Мовні засоби виражають переосмислений автором життєвий досвід, події, почуття.

Серед перспективних напрямів лінгвокультурологічного дослідження творчості Б. Шлінка назвемо можливість вивчення вербалізації виділених концептів на основі його інших творів.

**RESÜMEE**

Das Thema der vorgestellten Masterarbeit heißt „Das konzeptuelle Weltbild von Bernhard Schlink (am Material der Kurzgeschichten)“.

Die Aktualität des gewählten Themas erklärt sich durch das große Interesse an der Forschung der Sprache, Kultur und menschlichen Denken bestimmt. Außerdem wurde noch der Verbalisierungsaspekt und die Funktionen der Konzepte im Werk von Bernhard Schlink außer Acht gelassen, was die Untersuchung dieses Themas besonders aktuell macht.

Das Ziel der Masterarbeit besteht darin, den Inhalt des konzeptuellen Weltbildes herauszufinden und seine Verbalisierungsmittel in zeitgenössischen Kurzgeschichten zu erforschen.

Die Erreichung des Ziels erfordert die Lösung der folgenden Aufgaben:

- Systematisierung der modernen theoretischen Literatur zum Problem der Erforschung des Weltbildes vom Standpunkt der Linguokulturologie;

- Die Typologie der Weltbilder zu untersuchen und ihre Hauptunterschiede aufzuklären;

- Analyse der wissenschaftlichen Ansätze zur Konzeptforschung;

- Aussonderung der Konzepte, die für die konzeptuelle Bild der Welt von Bernhard Schlink relevant sind;

- Beschreibung sprachlicher Mittel, die zur Verbalisierung der Konzepte, in Kurzgeschichten von B. Schlinks dienen.

Als Objekt der Forschung bestimmen wir das konzeptuelle Weltbild von Bernhard Schlink. Der Forschungsgegenstand bilden sprachliche Mittel zur Verbalisierung der Konzepte im künstlerischen Text dienen.

Das Material der Forschung bilden sprachliche Mittel der Kurzgeschichten aus der Sammlung „Liebesfluchten“ des zeitgenössischen deutschen Schriftstellers Bernhard Schlink und lexikografischer Quellen.

Die Arbeit weist folgende Struktur auf. Sie besteht aus einer Einführung, aus dem in zwei Kapitel gegliederten Hauptteil und dem Abschluss.

Das Ergebnis der Arbeit wurde in Schlussforderungen zusammengefasst.

Die vorliegende Arbeit zeigt, dass der individuelle Stil des berühmten deutschen Schriftstellers Bernhard Schlink ein wesentlicher Bestandteil des künstlerischen Stils der deutschen Literatursprache vom Ende des 20. bis Anfang des 21. Jahrhunderts ist. Die Persönlichkeit von Bernhard Schlink gehört zu den prominenten deutschen Prosaikern dieser Zeit.

Der Autor kombiniert in seinen Erzählungen erfolgreich das Potenzial der Literatursprache mit seinen eigenen innovativen Sprachbildungen und wir können die sprachlichen Mittel von Bernhard Schlink auf lexikalischer, phraseologischer, grammatischer und stilistischer Ebene analysieren.

In unserer Forschung gehen wir davon aus, dass das sprachliche Weltbild die Art und Weise der Konzeptualisierung widerspiegelt. Die sprachlichen und konzeptuellen Weltbilder wirken eng zusammen, aber sie sind nicht identisch und kongruieren nicht.

Das konzeptuelle Weltbild des Schriftstellers weist drei dominierende Konzepte auf: LIEBE, VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG, HEIMAT.

Wir haben herausgefunden, dass die verwendeten Sprachlichen Mittel das Konzept LIEBE (42,50%) verbalisieren. Das Konzept HEIMAT (34,20%) liegt nach der Anzahl der verbalen Mittel an zweiter Stelle, die dritte Position gehört dem Konzept VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG (23,30%).

**Schlüsselwörter:** das Konzept, das konzeptuelle Weltbild, Bernhard Schlink, die Kurzgeschichte.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Андрійченко Ю. В. Лінгвопрагматичні особливості вербалізації гендерних стереотипів в іспанській мові. Київ, 2013. Вип. 43, ч. 1. С. 9–14.
2. Бабире О. В. Кліматгейт у концептах і номінаціях англійської мови. Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. Вип. 43, ч. 1. С. 64–73.
3. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Довіра, 2017. С. 205. (Словник України)
4. Близнюк Л. М. Особливості емоційного концепту HEIMWEH / ТУГА ЗА БАТЬКІВЩИНОЮ. Слов’янський збірник. (Збірник наукових праць). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. Вип. 17, ч. 2, С. 23–27.
5. Блажко М. І. Вербалізація концепту ZEIT / ЧАС в автобіографічному романі Ґ. Ґрасса “Цибулина пам’яті”. *Література та культура Полісся.* Серія “Філологічні науки”: зб. наук. праць. Ніжин: Вид-во Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, 2018. Вип. 93. С. 188–199.
6. Блажко М.І. Емотиви у відображенні картини світу (на матеріалі короткого оповідання П. Зюскінда “Die Taube”). *Література та культура Полісся.* Серія “Філологічні науки”: зб. наук. праць. Вид-во Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя (у друці)
7. Блажко М. І., Шевченко В. О. Концепт VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО в німецькій лінгвокультурі. *Література та культура Полісся*. Серія “Філологічні науки”: зб. наук. праць. Вид-во Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, 2019. Вип. 95. С. 184–192.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. Москва: Pусские словари, 1996. 416 с.
9. Вакулик И. Н. Формирование научной картины мира в современном языковом пространстве. Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. Вип. 43, ч. 1. С. 203–209.
10. Волгіна О. О. Стилістична інформація і концепт. Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. Вип. 43, ч. 1. С. 226–234.
11. Вдовиченко Н. В. Дослідження морально-етичних концептів у світовому та вітчизняному мовознавстві. Слов’янський збірник. (Збірник наукових праць). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. Вип. 17, ч. 2. С. 27–33.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы: разд. I. Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации: монография. Берлин: Директ-Медиа, 2014. С. 509.
13. Воробьев В. В. Лингвокультурология: монография. Москва, 2006. С. 336.
14. Голубовська І. О., Корольов І. Р. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики: курс лекцій. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. 223 с.
15. Голубовська І. В. Перспективи розвитку сучасної зіставної лінгвокультурології. *Науковий часопис Національного педагогічного ун-ту ім. М.П. Драгоманова.* Сер. № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. Київ: НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2009. Вип. 3. С. 98–102. URL: file:///V:/маг.%20роб/holubovska.pdf (Дата звернення: 10.09.2019).
16. Голубовська І. В Про взаємодію мови, мислення та свідомості в контексті когнітивного підходу в лінгвістиці. *Вісник Київ. нац. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика.* Київ, 2003. Вип. 14. С. 64–71.
17. Гибадуллина Л. З. Объективация концептов «ЛЮБОВЬ» и «СЕМЬЯ» в татарской и русской языковой картине мира (на материале современной женской прозы) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02; 10.02.20 / Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы. Тобольск, 2012. 21 с.
18. Гач Н. О. Концепт свобода (на матеріалі американських віршованих творів ХІХ ст.). Мовні і концептуальні картини світу. (Київський національний університет імені Тараса Шевченка). К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. Вип. 43, ч. 1. С. 251–264.
19. Гудима Н. В. Запозичення у постмодерністській картині світу. Слов’янський збірник. (Збірник наукових праць). К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. Вип. 17, ч. 2. С. 27–33.
20. Жайворонок В.В. Українська етнолінгвістика: нариси. Київ, 2007.262 с.
21. Жарковська І. В., Компанієць А. С. Лінгвокультурологічний концепт «PERSONAL SPACE» у формуванні національної ідентичності англомовних країн. Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди «Молодий вчений». 2017. Черв. (№ 6) С. 152–155. URL: http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/6/33.pdf (Дата звернення: 10.05.2019).
22. Заремська І. М. Мовна картина світу як об’єкт лінгвістичних досліджень. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.* Серія №10. Київ, 2011. Вип. 7. С. 396–402. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nchnpu\_10\_2011\_7\_90 (Дата звернення: 05.11.2019).
23. Зусман В.Г. Концепт в культурологическом аспекте. Межкультурная коммуникация : учебное пособие. Н. Новгород: Деком, 2001. С. 38 – 53.
24. Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007. С. 520.
25. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А.Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
26. Кудрявцева И. Н. Бернхард Шлінк: рассказывая истории. *Филологические науки.* 2015. (№4), ч. 2. С. 89–93. URL: https://research-journal.org/languages/bernxard-shlink-rasskazyvaya-istorii/ (Дата звернення: 05.11.2019).
27. Качмар О. Ю. Мовна актуалізація концепту MANAGEMENT в управлінському дискурсі США.- Дис. канд. філол. наук: 10.02.04, Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка.Львів, 2014. 200 с.
28. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Ин-т языкозн. Рос. акад. наук. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
29. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа). Язык и наука конца XX века. Москва: Ин-т языкознания РАН, 1995. C. 208.
30. Красных В.В. «Свій» среди «чужих»: миф или реальность?. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 17–21.
31. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003, 349 с.
32. Кузько П. В. Діалектна німецькомовна картина світу: культуролінгвальний аспект дослідження. Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ, 2011. №44. С. 206–209. URL: file:///V:/маг.%20роб/Novfil\_2011\_44\_58.pdf (Дата звернення: 16.09.2019).
33. Левицький А. Е., Боровинський І. М. Особливості відтворення концептів СОН, МРІЯ ТА DREAM засобами української й англійської мов. *Studia Linguistica / Киiвський унiверситет*. 2008. № 1. С. 74–86.
34. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. Москва: Академия, 2001. С. 208.
35. Ніконова В. Г. Художній концепт: процедури реконструкції та моделювання (на матеріалі трагедій В. Шекспіра). *Вісник КНЛУ*. Київ, 2011. Вип. 14 (№ 2). С. 113–122.
36. Овсієнко Л. Лінгвокультурологічний концепт у мовознавчій науці. Мовознавчий вісник. 2010. Вип. 11. С. 243-246.URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mv\_2010\_11\_58. (Дата звернення: 16.09.2019)
37. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология  в конце  ХХ  в.:  итоги, тенденции, перспективы. Лингвистические исследования в  конце  ХХ  в.: Сб. обзоров  /  исслед.  Отдел.  языкознания;  Редкол.: Березин Ф.М., отд.  ред.  и  др. Москва:  РАН;  Ин-тут научн.  информ. по общественным наукам, 2000. С. 26–55.
38. Петлюченко Н. В., Потапенко С. И., Бабелюк О. А., Стрельцов Е. Л. Концепты и контрасты : колект. монография / под. ред. Н. В. Петлюченко. Одесса: Издательский дом «Гельветика», 2017. С. 632. (Серия «Одесские студии по лингвистике и социальным наукам»)
39. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. Москва: Просвещение, 1988. С. 8–69.
40. Прохорова П. В. Лексична репрезентація німецькомовної діалектної картини світу : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.04. Херсон, 2012. 21 с.
41. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 2002. 59 с.
42. Піменова М. В. Языковая картина мира. Серия «Славянский мир». С.-Петербург, 2011. Вип. 7. 103 c.
43. Полюжин М. М. Типологія й аналіз концептів. Іноземна філологія. Львів, 2009. Вип. 121.С. 80–89.
44. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2010. 844 с.
45. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 711 c. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001849 (Дата звернення: 16.09.2019)
46. Самигулина Ф. Г. Концептуальная картина мира и специфика ее формирования. Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Калининград, 2010. С. 46–50. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-kartina-mira-i-spetsifika-ee-formirovaniya/viewer (Дата звернення: 16.09.2019)
47. Словник української мови: в 11 томах. Том 5 / АН Української РСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні; редкол.: І. К. Білодід (голова) та ін.. Київ : Наук. думка, 1970–1980. URL: http://sum.in.ua/s/opovidannja (Дата звернення: 16.10.2019)
48. Таубе А. М. Военный немецко-русский словарь. Изд. 5-е, испр. и доп. Москва: ОГИЗ, 1945. 612 с.
49. Телія В. М. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. Москва, 1996. 288 c.
50. Терещенко К. В. Мовне втілення концептуальної картини світу. Перекладацькі інновації: матеріали ІІ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 15–16 березня 2012 р. / ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми : СумДУ, 2012. С. 27–30.
51. Філон М. І., Кримець О. М. Наукова картина світу у філософському й лінгвістичному вимірах. *Термінологічний вісник*. Київ.: ІУМ НАНУ, 2013. Вип. 2(1). С. 50–55.
52. Чернишенко І. А. Мова, культура, мовна особистість та мовна картина світу. *Науковий вісник Херсонського державного університету.* Серія "Лінгвістика": Збірник наукових праць. Випуск ІV. Херсон: Видавництво ХДУ, 2006. С. 198–201
53. Шевченко В. О. Концептуальні домінанти німецькомовних коротких оповідань Бернгарда Шлінка. Матеріали VII Міжнар. наук.-практ. конф. «Інновації в освіті: сучасні підходи до професійного розвитку вчителів іноземних мов». 27-28 верес. 2019 р. Ніжин: Видавець ПП Лисенко М. М., 2019 С. 44–45.
54. Шорич Миодраг, Шуман Ефим. Страницы немецкой истории: Легенды, факты, имена. Сборник статей по материалам радиостанции "Немецкая волна “Deutshe Welle”. Кельн, 1999. C. 76–133.
55. Abildayeva, K. Reprezentatsija kontseptov “dobro” i “zlo” v yazykovoy kartine mira russkogo i kazakhskogo narodov [Representation of “the Good” and “the Evil” Concepts in Russian and Kazack Language picture of the World] / Kenish Abildayeva, Meruert Amangaziyeva, Aliya Yergazina, Kyrmyzu Yessenova. – Intercultural Communication, ISSN 2451-0998, vol. 1 (4) 2018/ - pp. 21-36 (in Russian).
56. Binkova Jana Recht und Unrecht bei Bernhard Schlink in Der Vorleser und Liebesfluchten, Brünn, 2012. 55 c.
57. Brockhaus, Vergangenheitsbewältigung, die URL: https://brockhaus.de/ecs/enzy/article/vergangenheitsbew%C3%A4ltigung (Дата звернення: 17.03.2019).
58. Brockhaus, Liebe, die URL: https://brockhaus.de/ecs/enzy/article/liebe (Дата звернення: 17.10.2019).
59. Brockhaus, Heimat, die URL: https://brockhaus.de/search/?t=enzy&q=Heimat (Дата звернення: 17.10.2019).
60. Branch Julia Nationale Integration nach dem Holocaust : Israel und Deutschland im Vergleich /Julia Brauch //Frankfurt : Campus-Verl., 2004. C. 339–340. URL: https://books.google.com.ua/books?id=3IwMMfvQW\_AC&lpg=PP1&hl=ru&pg=PR4#v=onepage&q&f=false (Дата звернення: 10.05.2019).
61. Duden, Jude, der URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Jude (Дата звернення: 16.03.2019).
62. Duden, Liebe die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Liebe (Дата звернення: 16.10.2019).
63. Duden, Heimat, die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Heimat (Дата звернення: 16.10.2019).
64. Duden, Vergasung, die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Vergasung (Дата звернення: 25.11.2019).
65. Duden, Vergangenheitsbewältigung, die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Vergangenheitsbewaeltigung (Дата звернення: 16.03.2019).
66. Duden, Geschichte, die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Geschichte (Дата звернення: 16.11.2019).
67. Duden, Flucht, die URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Fluct (Дата звернення: 16.11.2019).
68. Eitz, Thorsten Wörterbuch der „Vergangenheitsbewältigung“. Die NS-Vergangenheit im öffentlichen Sprachgebrauch. / Thorsten Eitz, Georg Stötzel: Hildesheim / Zürich / New York: Verlag. – 2007. – 786 S.
69. Fischer, Torben; Lorenz, Matthias N. (Hrsg.): Lexikon der "Vergangenheitsbewältigung" in Deutschland. Debatten- und Diskursgeschichte des Nationalsozialismus nach 1945. Bielefeld: Transcript – Verlag für Kommunikation, Kultur und soziale Praxis 2007, – 398 S.
70. König, Helmut Rezension zu: Fischer, Torben; Lorenz, Matthias N. (Hrsg.): Lexikon der "Vergangenheitsbewältigung" in Deutschland. Debatten- und Diskursgeschichte des Nationalsozialismus nach 1945. Bielefeld 2007 / 15. Eitz, Thorsten; Stötzel, Georg (Hrsg.): Wörterbuch der "Vergangenheitsbewältigung". Die NS-Vergangenheit im öffentlichen Sprachgebrauch. Hildesheim 2007 , in: H-Soz-Kult, 20.10.2008 URL: https://www.hsozkult.de/publicationreview/id/rezbuecher-9921 (Дата звернення: 16.03.2019).
71. Metzler Lexikon Sprache / Hrsg. H. Glück, 4, aktualisierte und überbearbeitete Auflage. Stuttgart Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2010. 814 S.
72. Schlink B. Ich lebe in Geschichten. Spiegel. Hamburg, 2000. № 4. URL: https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-15502682.html (Дата звернення: 17.09.2019).
73. Schlink, B. Liebesfluchten (Geschichten). Diogenes Verlag AG Zürich. 2000. № 5. 173 s.
74. Schlink B. Gedanken über das Schreiben. Verlag: Diogenes AG Zürich, 2010. 112 s.
75. Wikiwörterbuch, Jemandem\_einen\_Strick\_aus\_etwas\_drehen/ URL: https://de.wiktionary.org/wiki/jemandem\_einen\_Strick\_aus\_etwas\_drehen#cite\_note-1 (Дата звернення: 17.03.2019).
76. Wörterbuch, polnische Wirtschaft URL: https://www.wortbedeutung.info/polnische\_Wirtschaft/ (Дата звернення: 17.11.2019).
77. Wikipedia, Verschollenheit, die URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Verschollenheit (Дата звернення: 17.09.2019).
78. Wikipedia, preußische Tugenden, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Preu%C3%9Fische\_Tugenden (Дата звернення: 17.11.2019).

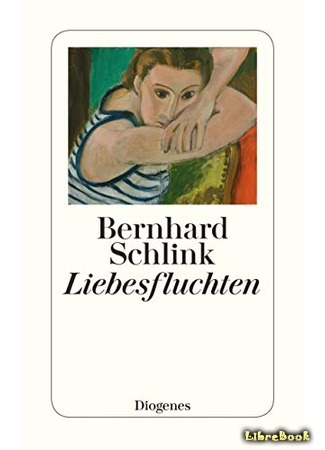
ДОДАТОК А

**Bernhard Schlink**



ДОДАТОК Б

**Збірка “Liebesfluchten”**



ДОДАТОК В

**Короткий зміст оповідань**

**збірки “Liebesfluchten”**

**“Das Mädchen mit der Eidechse” (“Дівчинка з ящіркою”)**

Оповідання починається із опису картини, яка була в одній німецькій сім’ї. На картині зображена симпатична, дівчинка, яка спирається на камінь і дивиться на ящірку. Хлопчику дуже подобалась картина і коли він в школі отримує домашнє завдання описати картину, він вибрав саме цю картину. Батько намагається приховати переляк і переконує сина вибрати іншу картину, але не пояснює причини, чому не можна описувати цю картину. Коли хлопчику чотирнадцять, батько змушений був відмовитися від судової посади. (Хлопчик зрозуміє причину пізніше.) Батько стає страховиком, і сім’я переїжджає з величного будинку до маленького. Батько починає пити і тому з часом втрачає роботу в страховій компанії.

На художній виставці хлопчик помічає картини художника Рене Дальманна, народженого в Страсбурзі 1894 року. Вони нагадують йому картину дівчини з ящіркою. Хлопчик навчався в 6-му семестрі, коли помер батько. Мати переїжджає в однокімнатну квартиру і залишає картину синові. Через деякий час хлопець дістає картину та знаходить у правому нижньому куті підпис Рене Дальманна. Це оригінал. У каталозі він натрапляє на картину «Ящірка і дівчина». Картина була показана в 1937 році на виставці "Дегенеративне мистецтво" в Мюнхені і з того часу втрачена. З біографії художника він дізнається, що сліди Рене Дальманна та його дружини Лідії втратили після вторгнення німців у Францію. Хлопчик дізнається від матері, що батько був тоді суддею суду у Страсбурзі. Мати стверджує, що він допомагав євреям і отримав картину в знак вдячності. Оскільки він не міг назвати свідків, він не хотів це показувати нікому. Хлопчик відчуває, що його мати ніколи не вірила історії чоловіка. Хлопець підозрює, що батько згвалтував його матір. Мати ж не охоче говорить на цю тему.

Хлопець навчається далі і живе окремо від матері. Завжди перед тим, як хлопець приводив дівчину до своєї кімнати, він ховає картину під ліжком. Він приховував, що в нього ця картина. Вона постійно нагадувала йому про минуле. Одного разу він просто пішов на пляж і спалив картину.

**“Der Seitensprung” (“Зрада”)**

Житель західного Берліна, юрист, влітку 1986 року, подружився з подружньою парою із Східного Берліна, Свеном та Паулою. Для головного героя це були перші знайомі із східної частини міста, які й познайомили його з цією частиною Берліна.Після падіння стіни Свен і його дружина Паула подорожують (Мюнхен, Кельн, Рим, Париж, Брюссель і Лондон). Вони радіють, що вони можуть залишати доньку Юлію на час її відсутності у нового друга. Паула викладає грецьку мову; Свен переводить чеську і болгарську літературу.

Головний герой швидко знаходить спільну мову з Свеном, вони грають в шахи, проводять відпустку всі разом. Після того, як Паула дізналася, що її чоловік, щоб рятувати сім 'ю, розповів про їх подружні стосунки державної безпеки, жінка наважується на зраду, вступивши в стосунки з другом їхньої сім’ї, жителем Західного Берліна. Для судді, такий вчинок дружини його друга був здивуванням, і він не знав, як йому тепер дивитися другу в очі. Стосунки Свена і Паули дуже напружені, вони сваряться, від чого страждає їхня донька Юлія. Не дивлячись на зраду дружини, подружжя змогло зберегти сім’ю. Розповідь в історії ведеться від імені жителя Західного Берліна.

**“Der Andere” (“Інший”)**

Ліза Бренер була скричкою в міському оркестрі. Після того, як лікар виявив у неї ракову пухлину, вона вирішила не звертатися до лікаря, але захворювання прогресувало, за нею доглядав чоловік. Незабаром після того як він вийшов на пенсію вона померла. Чоловік розповідає, як він одного разу знайшов листа написаного його дружині. В листі йшлося про її кохання з іншим, якого звати Рольф. Чоловік відповів, що Ліза, яку ви знали, померла. Через 3 дні прийшов лист-відповідь, від того ж «іншого». В якому зазначено, що вн був щасливий отримати листа, і не вірить, що вона дійсно померла. Чоловік Лізи знаходить ще листи, які писав «інший» 12 або 11 років тому. На основі вказівок у листах він ідентифікує на фотографіях в альбомі Лізи цього чоловіка. Він не розуміє, чому нічого не помічав тоді? Він їде до дочки, щоб дізнатися в неї, може мати їй щось розповідала, але донька нічого не знала про того «іншого». Наступного ранку чоловік їде до того міста, звідки приходили листи. Він поселився в готелі. Досить швидко знайшов того чоловіка, проте не поспішав з ним знайомитись. Чоловік помічає, що «інший» охоче грає в шахи, тому на наступний день вони грають вже разом. «Інший» дуже себе вихваляє.

Через деякий час чоловіки зустрілися знову, «інший» повідомляє про приїзд талановитої скрипачки. Автором листа від імені Лізи був її чоловік. «Інший» вирішив зустріти її в ресторані, запросити багато гостей. «Інший» позичає гроші в чоловіка Лізи, ще не знаючи, хто ж саме цей чоловік. Але за 3 дні до приїзду скрипачки, чоловік каже «іншому», що їде з міста. Прибувши додому він ретельно все прибирає. Через 3 дні він вирішує все ж таки повернутися в те місце, де живе «інший». Чоловіка зустріли там дружньо, «інший» оголосив усім, що запрошена скрипачка не приїде, бо вона померла. Чоловік розуміє, що насправді Ліза кохала його, і була щасливою тільки з ним, тому в нього нема причини ревнувати.

**“Zuckererbsen” (“Солодкий горошок”)**

У короткій історії “Zuckererbsen” мова йде про чоловіка, який одночасно живе з 3 різними жінками. Головний герой Томас займався будівництвом будинків, потім почав проектувати мости. Оскільки було багато замовлень, то він взяв помічницю Юту, з якою трохи згодом він одружується і вона народить йому доньку.

Одного разу він познайомився з Веронікою, яка займалася організацією картинних виставок. Томас також мав деякі свої роботи і вона погодилася показати їх на виставці. Виставка пройшла успішно, Томас залишається з Веронікою і розуміє, що знайшов свою жінку мрії. Він хотів все розповісти своїй дружині, з якою на той час вже прожив 12 років і виховував 3 дітей. Але йому не вдалося розійтися з дружиною Ютою. Він продовжує жити на 2 родини, з часом у нього з Веронікою народжується дівчинка. Трохи згодом він знайомиться з Хельгою, студенткою медичного університету, яка мріяла про свій власний стоматологічний кабінет. Томас залюбки проводить час з Хельгою, з нею він відпочиває від проблем з Ютою та Веронікою. Головний герой не розуміє, як йому жити далі, оскільки про всіх треба піклуватися. Коли в нього був день народження, то кожна з жінок хотіла відсвяткувати з ним. Він подорожує і одного разу у Вені , вирішив написати жінкам листи. В кожному листі він пише про те, що любить їх та сумує.

Через деякий час Томас дізнається, що захворів і вирішує подорожувати. Чвс від часу він надсилає дітям листи, іноді спілкується з ютою, оскільки він був її компаньйоном. Досить складно йому жити, коли він витрачає всі кошти, тоді він ночує в монастирях, носить рясу, його там годують. Одного разу, поїздка закінчується аварією. Внаслідок якої, він пошкодив хребет і може пересуватися інвалідному візку. Спочатку він лікується в Італії, а потім його перевозять в клініку поблизу Берліна.

Потім його транспортують в клініку реабілітації поблизу Берліна. Коли в нього було день народження, до нього приїхав друг і повідомив, що про нього буде піклуватися Ютта. Всі три його жінку створити товариство «ТТТ». Всі три жінки облаштували йому квартиру, щоб в нього було все необхідне.

**“Die Beschneidung” (“Обрізання”)**

Молодий німець, Анді закохується в єврейську Сару, дівчину з Нью-Йорка. Він отримав стипендію і навчається в США, хоче отримати науковий ступінь кандидата наук; пише роботу про юридичні уявленнях американських утопістів. Вона розробляє комп 'ютерні ігри. Вони щасливі разом, але вони різного віросповідання. Нью-Йоркська сім 'я Сари вражена молодим німцем, хоча непорозуміння все ж трапляються, оскільки саме німці зробили для євреїв особливе минуле.

Анді разом з Сарою їдуть на канікулах в поїздку на його Батьківщину, показує долину Рейну і чарівний Гейдельберг, прогулюються з нею Берліном, вони відвідують концтабір, розуміють, що події минулого, завжди будуть в пам’яті людей.

Пізніше Анді наважується зробити обряд, який обов’язковий для чоловіків євреїв. Він вважає, що так стане ближче до Сари. Він повертає до неї в Нью-Йорк, і коли вони святкують його приїзд, проводять ніч разом, Сара нічого не помічає. Зранку, коли Сара спить, молодий німець збирає речі та йде з дому.

**“Der Sohn” (“Син”)**

Події описані в оповіданні «Син» відбуваються протягом декількох днів в країні, в якій йде громадянська війна. Замість того, щоб посилати миротворчий гарнізон спустошеною війною країні, посилають тільки кілька спостерігачів як «мирних апостолів», серед яких і головний герой історії. Президент зустрічає всіх в аеропорту, дорогою розповідає, про їх місію.

Всі члени місії розповідають про своїх дітей, дружин, показують фото, але головному герою нічого сказати. Він відчуває сум та розчарування, що не приділяв часу своїй сім'ї. Він згадує розлучення з дружиною, небажання піклуватися про сина, розуміє неуважність до своєї сім'ї. Також по відношенню до свого сина він відчуває себе винним, так як він не боровся за нього. Тепер це занадто пізно. Він телефонує сину, який працює в лікарні, говорить, що любить його, але син не звик до таких слів від батька, тому розмова не склалася. Автор сподівається, що коли він повернеться, то зможе все владнати.

Кінець оповідання трагічний. Всі члени миротворчої місії їдуть декількома машинами через гірську місцевість, там вони знаходять церкву і зупиняються там. Для людей, які воюють, приїзд миротворців не важливий. Коли ж члени миротворчої місії розуміють небезпеку, то вирішують повернутися, але їх розстрілюють.

**“Die Frau an der Tankstelle” (“Жінка з бензоколонки”)**

Чоловік, якому 50 років протягом багатьох років бачив постійно один сон: жінка, дуже гарна, працює на заправці, він під’їжджає до неї, вони не розмовляють, але він відчуває почуття кохання до неї. Жінка зі сну, старіла лише до 40 років, а потім не змінюється. Чоловік появся розповідати комусь про свій сон. Він жив із жінкою, дотримувались правил, раз на рік відпочивали разом, але головний герой розуміє, що його почуття до дружини зникають.

На срібне весілля чоловік і його дружина, вирішують, здійснити подорож Америкою, під час якої вони знову зближуються. Але одного дня вони їхали машино, був сильний туман, вони заїхали на заправку. Чоловік розуміє, що все, що з ним відбувається нагадує його сон. Чоловік побачив ту жінку, яку бачив уві сні, але не наважується покинути дружину. Він із дружиною їдуть далі. Розлючений власною нерішучістю, він мимовільно залишає дружину. Вона їде далі, а він просто залишається на дорозі.

ДОДАТОК Г

**Засоби вербалізації**

**концепту LIEBE / ЛЮБОВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Морфологічний рівень | Іменники | die Liebe |
| die Liebenden |
| die Lieblingsfilme |
| die Liebesgeschichten |
| die Lieblingsbücher |
| die Lieblingsmusik |
| das Liebespaar |
| das Verlieben |
| Прикметники | selbstverliebt |
| аm liebsten |
| groß |
| liebesfähig |
| liebreizend |
| liebevoll |
| lieblich |
| liebebe­dürftig |
| Дієслова | lieben |
| sich lieben |
| Синтаксичний рівень | Дієслівні конструкції | voller Liebe sein |
| verliebt sein |
| lieb sein |
| sich (in eine Frau) verlieben |
| lieb aussehen |
| lieblos sein |
| sich ein zweites Mal verlieben |
| die Rituale der Liebe beherrschen |
| glücklich über voller Liebe sein |
| nicht ohne die Liebe können |
| Liebe ohne Projektion haben |
| Фразеологічний  рівень | | etw. aus Liebe machen |
| mit der Liebe umgehen |
| etw. oder jmnd. Liebe auf den ersten Blick sein |
| Стилістичний  рівень | Метафори | ein Ge­schenk des Himmels sein |
| die Liebe verschwinden |
| (die Liebe) eine Welt schaffen |
| die Liebe in Gefahr bringen |
| Оксиморон | die Sünde der ungeliebten Liebe |
| die Sünde des ungelebten Lebens |
| Авторський афоризм | die Liebe schlägt die Börse |
| Зевгма | um die Schwestern kümmern, nicht um Wertpapiere |

**Зовнішні прояви любові**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вербальні** | **Невербальні** |
| bis zur Erschöpfung streiten | jmdn. küßen (auf den Mund) |
| so viele Komplimente kriegen | die Tränen wegküssen, wegwischen |
| komplimentieren | sich an jmdn. kuscheln |
|  | einen schnellen Kuß geben |
|  | sich in die Augen sehen |
|  | erste Umarmung bekommen |
|  | liebevoll­ verlegene Lächeln tragen |
|  | sich umarmen/ die Arme um den Hals schlangen |

ДОДАТОК Д

**Засоби вербалізації концепту**

**VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG / ПОДОЛАННЯ МИНУЛОГО**

(з національно-культурною специфікою)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реалії часів націонал-  соціалізму | | der Holocaust |
| die Kommunisten |
| die DDR |
| der Kriegsgerichtsrat |
| die Listen mit den Juden |
| Auschwitz |
| der Einmarsch der Deutschen in Straßburg |
| die Karlsruher Ausstellung “Regierungskunst 1918-1933 |
| die Ausstellung “Entartete Kunst” in München |
| Лінгвокультуреми | Історичні | verschollen sein |
| französische Gefangenschaft |
| amerikanische Gefangenschaft |
| Стереотипні | polnische Wirtschaft |
| westfälischer Dickschädel |
| jüdische Hast |
| rheinische Frohnatur |
| preußische Disziplin |
| sächsischer Schlendrian |
| Етнономінації | | die Deutschen |
| der Holländer |
| der Franzose |
| der Amerikaner |
| der Engländer, |
| der Russe |
| das Judenmädchen |
| der Jude |
| jüdische Menschen |
| die Juden |

ДОДАТОК E

**Засоби вербалізації концепту**

**HEIMAT / БАТЬКІВЩИНА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Морфологічний рівень | Іменники | die Heimat |
| die Heimatstadt |
| Прикметники | Heimatlich |
| neu (Heimat) |
| alt (Heimat) |
| Синтаксичний рівень | Дієслівні конструкції | an die Heimat erinnern |
| ein Teil von der Heimat sein |
| an der Heimat hängen |
| die Stadt und das Land nicht mehr die Heimat seien |
| nicht in die alte Heimat  /nicht in die neue Heimat gehören |
| (in ganz Berlin) zu Hause sein |
| (Zum zweiten) Zuhause sein |
| in der Einheit von Vergangenheit und Gegenwart leben (die Heimat bedeuten) |
| als zu Hause seien |
| Стилістичний рівень | Метафори | die Heimatstadt zu Füßen |
| (wie ein Fisch ins Wasser) in die Heimat­stadt eintauchen können |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реалії  (Георгафічні назви) | Країни | Deutschland |
| Frankreich |
| die USA |
| Polen |
| Israel |
| Міста | Berlin |
| Leipzig |
| Straßburg |
| Hamburg |
| New York |
| Paris |
| Heidelberg |
| Об’єкти містa | Alte Brücke |
| die Mensa |
| die Stadthalle |
| das Gymnasium |
| das Schloß |
| die Altstadt |
| der Neckar |
| die Bergen |
| der Park hinter der Mauer |
| der Bodensee, |
| der Schwarzwald |
| der Rhein/ *die Rheinebene* |

ДОДАТОК Є

**Кількісна характеристика мовних засобів, використаних**

**для вербалізації концептів у коротких**

**німецькомовних оповіданнях Б. Шлінка**